

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

T/4034. számú

törvényjavaslat

a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály, továbbá az ezek módosításáról szóló Jegyzőkönyv, valamint a Jegyzőkönyv részes államává váláshoz kiadott értesítések kihirdetéséről

Előadó: Varga Mihály
nemzetgazdasági miniszter

Budapest, 2015. március

2015. évi ... törvény

a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály, továbbá az ezek módosításáról szóló Jegyzőkönyv, valamint a Jegyzőkönyv részes államává váláshoz kiadott értesítések kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) és az Egyezményhez csatolt Alapszabály (a továbbiakban: Alapszabály) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés az Egyezményt és az Alapszabályt e törvénnyel kihirdeti.

3. §

Az Egyezmény és az Alapszabály orosz nyelvű hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„СОГЛАШЕНИЕ об образовании Международного инвестиционного банка

С изменениями,
внесенными
Протоколом от 20
декабря

1990 года

Правительства Республики Болгарии, Венгерской Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Республики Польша, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чешской и Словацкой Федеративной Республики¹, руководствуясь интересами эффективного развития экономик Договаривающихся Сторон, договорились о нижеследующем:

¹ РФ стала правопреемником СССР.

Чешская Республика и Словацкая Республика стали членами Банка с 1 января 1993 г. вместо прекратившей существование ЧСФР.

Республика Польша утратила членство в МИБ с 26 мая 2000 г., а Венгерская Республика с 15 декабря 2000 г.

Статья I

Учредить Международный инвестиционный банк, именуемый в дальнейшем «Банк». Учредителями - членами Банка являются Договаривающиеся Стороны.

В члены Банка могут быть приняты и другие страны, межгосударственные банковские, финансовые и экономические организации. Участвовать в деятельности Банка могут иные банковские и финансовые организации на основе специального статуса определяемого для них Советом Банка.

Порядок вступления в члены Банка устанавливается статьей XXI настоящего Соглашения.

Деятельность Банка осуществляется на основе равноправия его членов и уважения суверенитета стран.

Местопребывание Банка - город Москва.

Банк создается и будет осуществлять свою деятельность в соответствии со следующими положениями.

Статья II

Основной задачей Банка является предоставление кредитов на коммерческих принципах для осуществления совместных инвестиционных проектов и программ развития несколькими заинтересованными членами Банка, на строительство объектов для развития национальных экономик стран-членов Банка, а также для осуществления мероприятий, связанных с участием членов Банка в мирохозяйственных связях, и другие цели, устанавливаемые Советом Банка и соответствующие задачам Банка.

В своей деятельности Банк должен исходить из необходимости обеспечения эффективного использования ресурсов, гарантирования платежеспособности по его обязательствам, учета финансового положения заемщиков и строгой ответственности по возврату выданных Банком кредитов.

Кредитуемые Банком объекты должны соответствовать высшему научно-техническому уровню, обеспечивать производство продукции высшего качества с наименьшими затратами и ценами, соответствующими мировому рынку.

Деятельность Банка должна содействовать развитию экономик стран-членов и их взаимных внешнеэкономических связей на рыночной основе, осуществлению структурных преобразований их экономик и включению стран-членов в систему мирового хозяйства.

Статья III

1. Уставный капитал Банка определяется в сумме 1 млрд. 300 млн. ЭКЮ². Он образуется в свободно конвертируемых, а также в национальных валютах стран-членов

² С 1 января 1999 г. – ЕВРО.

или в золоте. При этом доля национальных валют в уставном капитале не превышает 5 %.

2. Долевые взносы (квоты) Договаривающихся Сторон в уставном капитале составляют для:

	(в млн. ЭКЮ)
Республики Болгарии	123,0
Венгерской Республики	121,4
Социалистической Республики	
Вьетнам	4,7
Республики Куба	23,4
Монгольской Народной Республики	6,2
Республики Польша	175,5
Румынии	76,7
Союза Советских Социалистических	
Республик	580,7
Чешской и Словацкой Федеративной	
Республики	188,4

На сумму долевых взносов (квот) стран-членов уполномоченные Банки этих стран выдают Банку обязательства.

3. Уставный капитал может быть увеличен по решению Совета Банка. Порядок и сроки соответствующих взносов определяются Советом Банка.

4. Уставный капитал может быть увеличен и при приеме нового члена Банка на сумму его долевого взноса (квоты) в этот капитал. Сумма, способ и сроки взноса определяются Советом Банка по согласованию с соответствующим членом.

Статья IV

Банк образует резервный капитал.

Банк может создавать собственные специальные фонды.

Цели, размер, сроки, условия образования и использования резервного капитала и собственных специальных фондов определяются Советом Банка.

Статья V

В Банке могут создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран и организаций.

Статья VI

Банк может привлекать средства в свободно конвертируемых, национальных валютах заинтересованных стран-членов Банка путем получения финансовых и банковских кредитов и займов, выпуска облигационных займов, других ценных бумаг,

принятия вкладов, а также в других формах.

Статья VII

1. Банк предоставляет кредиты на цели, предусмотренные статьей II настоящего Соглашения.

2. Объектами кредитования являются:

- строительство, расширение, модернизация, реконструкция и техническое перевооружение предприятий;
- проведение проектно-изыскательских работ, непосредственно связанных с капиталовложениями и производством продукции, а также опытно-конструкторские работы;
- внедрение новых технологических проектов;
- освоение промышленного производства новой продукции;
- внедренческая деятельность, включая приобретение и освоение лицензий;
- выполнение лизинговых операций.

3. Кредиты предоставляются:

- банкам, хозяйственным организациям и предприятиям стран - членов Банка независимо от форм собственности;
- международным организациям и совместным предприятиям с участием стран-членов Банка;
- банкам и экономическим организациям других стран.

4. Банк предоставляет кредиты заемщикам, наделенным в соответствии с его национальным законодательством правом на получение валютных кредитов в иностранных банках.

5. Банк может выдавать гарантии, участвовать своими средствами в консорциальных кредитах, связанных с реализацией совместных проектов, проводить операции с ценными бумагами (включая их собственную эмиссию), участвовать в капитале предприятий, банков, финансовых и других организаций, а также осуществлять подготовку проектов финансирования и предоставление экспертных и консультационных услуг.

Статья VIII

Банк может размещать в других банках временно свободные средства, продавать и покупать валюту, золото и ценные бумаги, а также осуществлять другие банковские операции, соответствующие целям Банка.

Статья IX

Банк осуществляет свою деятельность, обеспечивая ее рентабельность.

Статья X

Банк имеет право вступать в контакты и устанавливать деловые отношения на основе равноправия с международными финансово-кредитными и другими международными институтами, с экономическими организациями стран-членов Банка, а также с другими банками и организациями.

Характер и формы этих отношений определяются Правлением Банка.

Статья XI

1. Банк является юридическим лицом.

Банк пользуется правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей, в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Устава Банка.

2. На территории каждой страны-члена Банка, а также представители стран в Совете и должностные лица Банка пользуются привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка. Вышеупомянутые привилегии и иммунитеты определяются статьями XIII, XIV и XV настоящего Соглашения.

3. Банк может открывать на территории страны местопребывания, а также на территории других стран отделения и представительства.

Правовые отношения между Банком и страной местопребывания Банка, его отделений и представительств определяются соответствующими соглашениями.

4. Банк несет ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ему имущества.

Банк не несет ответственности по обязательствам своих членов, равно как и члены Банка не отвечают по обязательствам Банка.

Статья XII

Деятельность Банка регулируется настоящим Соглашением, Уставом Банка, прилагаемым к этому Соглашению, а также правилами, издаваемыми Банком в пределах его компетенции.

Исходя из интересов дальнейшего развития и совершенствования деятельности Банка, в Устав Банка могут быть внесены изменения с согласия членов Банка по рекомендации Совета Банка.

Статья XIII

1. Имущество Банка, его активы и документы независимо от места их нахождения, а также операции Банка пользуются иммунитетом от административного и судебного вмешательства в любой форме, за исключением случаев, когда Банк сам

отказывается от иммунитета. Помещения Банка, а также его отделений и представительств на территории любой страны-члена Банка являются неприкосновенными.

2. Банк на территории стран-членов Банка:

а) освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других услуг;

б) освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования;

в) пользуется всеми льготами в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

Статья XIV

1. Представителям стран и межгосударственных организаций в Совете Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей предоставляются на территории каждой страны-члена Банка следующие привилегии и иммунитеты:

а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть совершены ими в качестве представителей;

б) неприкосновенность всех бумаг и документов;

в) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;

г) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении денежных сумм, выплачиваемых представителям назначившей их страной.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждый член Банка имеет право и обязан отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

3. Положения п. 1 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами страны, гражданином которой он является.

Статья XV

1. Совет Банка по представлению Председателя Правления Банка определяет категории должностных лиц Банка, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Председателем Правления Банка компетентным органам стран-членов Банка.

2. Должностные лица Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории каждой страны-члена Банка:

а) не подлежат судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении выплачиваемой им Банком заработной платы. Это положение не применяется к должностным лицам Банка, являющимися гражданами страны местопребывания Банка, его отделений и представительств;

в) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются должностным лицам Банка исключительно в служебных интересах.

Председатель Правления Банка имеет право и обязан отказаться от иммунитета должностных лиц Банка во всех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен. В отношении Председателя и членов Правления Банка право отказа от иммунитета принадлежит Совету Банка.

Статья XVI

Должностные лица Банка при исполнении своих служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц. Они подчиняются исключительно Банку и независимы от любых органов и официальных лиц своих стран. Каждая страна-член Банка должна уважать международный характер этих обязанностей.

Статья XVII

Высшим органом управления Банка, осуществляющим общее руководство деятельностью Банка, является Совет Банка.

Совет состоит из представителей членов Банка. Каждый член Банка имеет в Совете один голос независимо от размера его вклада в капитал Банка.

Совет принимает решения по перечисленным в Уставе Банка принципиальным вопросам деятельности Банка единогласно, а по другим вопросам - квалифицированным большинством не менее 3/4 голосов. При этом Совет Банка правомочен принимать решения, если на заседании Совета присутствуют представители не менее 3/4 членов Банка.

Статья XVIII

Исполнительным органом Банка является Правление Банка.

Правление подотчетно Совету Банка.

Правление состоит из Председателя Правления и его заместителей, назначаемых Советом Банка, как правило, из граждан членов Банка на срок пять лет.

Основной задачей Правления является руководство деятельностью Банка в соответствии с настоящим Соглашением и Уставом Банка, а также решениями Совета Банка.

Председатель Правления осуществляет непосредственное руководство оперативной деятельностью Банка и Правления в рамках его компетенции и прав, определенных Уставом и решениями Совета Банка.

Статья XIX

Для проведения ревизии деятельности Банка создается Ревизионная комиссия, назначаемая Советом Банка.

Статья XX

Претензии к Банку могут быть предъявлены в течение двух лет с момента возникновения права на иск.

Статья XXI

Желающие присоединиться к настоящему Соглашению в соответствии со статьей I и вступить в члены Банка подают в Совет Банка официальное заявление с указанием, что они разделяют цели и принципы деятельности Банка и принимают на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения и Устава Банка.

Прием в члены Банка производится по решению Совета Банка.

Надлежащим образом удостоверенная копия решения Совета Банка о приеме в Банк нового члена направляется этому члену и депозитарию настоящего Соглашения. Со дня получения депозитарием указанного документа вместе с документом (заявлением) о присоединении, новый член считается присоединившимся к Соглашению и принятым в члены Банка, о чем депозитарий уведомляет других членов Банка и Банк.

Статья XXII

Каждый член может отказаться от членства в Банке и участия в настоящем Соглашении с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующим членом по их взаимным обязательствам.

Окончание членства в Банке не освобождает члена от всех его обязательств перед Банком до их полного выполнения,

О выходе члена из Банка Совет официально уведомляет депозитария настоящего Соглашения.

Статья XXIII

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст свою ратификационную грамоту депозитарию этого Соглашения.

Однако Соглашение будет введено в действие временно с 1 января 1971 года, если только оно на эту дату не вступит в силу согласно первому абзацу настоящей статьи.

Статья XXIV

Настоящее Соглашение может быть изменено с согласия членом Банка.

Соглашение прекратит свое действие, если не менее 2/3 членом заявят об отказе от участия в Банке в соответствии со статьей XXII настоящего Соглашения и о денонсации Соглашения.

В этом случае деятельность Банка будет прекращена в сроки и в порядке, установленные Советом Банка.

Статья XXV

Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи³, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Совершено в городе Москве 10 июля 1970 года в одном экземпляре на русском языке.

Заверенные копии настоящего Соглашения будут разосланы депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

Соглашение ратифицировано странами-учредителями Международного инвестиционного банка в период с 20 августа 1970 года по 9 января 1971 года.

Ратификационные грамоты депонированы этими странами в Секретариате Совета Экономической Взаимопомощи.

В соответствии со статьей XXIII Соглашения об образовании Международного инвестиционного банка это Соглашение было введено в действие временно с 1 января 1971 года и вступило в силу с 5 февраля 1971 года.

Протокол об изменении Соглашения, подписанный на пятьдесят первом, внеочередном заседании Совета Международного инвестиционного банка, подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из договаривающихся Сторон

³ После прекращения деятельности СЭВ функции депозитария выполняет МИД РФ.

сдаст ратификационную грамоту депозитарию этого Протокола.

Однако Протокол будет введен в действие временно с 1 января 1991 г.

Протокол сдается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария.

У С Т А В

Международного инвестиционного банка

С изменениями, внесенными
Протоколом от 20 декабря
1990 года

Членами Международного инвестиционного банка в соответствии с Соглашением о его образовании являются:

Республика Болгария, Венгерская Республика, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Куба, Монгольская Народная Республика, Республика Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Чешская и Словацкая Федеративная Республика.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Международный инвестиционный банк, в дальнейшем именуемый «Банк», организует и осуществляет кредитные, а также другие банковские операции в соответствии с Соглашением об образовании Международного инвестиционного банка (в дальнейшем именуемым «Соглашение») и его Уставом.

Статья 2

Банк является юридическим лицом с наименованием «Международный инвестиционный банк».

Местопробывание Банка - г. Москва.

Цели и задачи Банка, его правоспособность, в том числе правомочия и пределы его ответственности, положения, относящиеся к правовому регулированию деятельности Банка, а также касающиеся привилегий и иммунитетов, которыми пользуется Банк, представители стран-членов в Совете и должностные лица Банка, определяются Соглашением и Уставом Банка.

Банк правомочен:

- а) заключать международные и другие соглашения, а также совершать любые сделки в пределах своей компетенции;
- б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
- в) выступать в судебных и арбитражных органах;

- г) открывать на территории страны местопребывания, а также на территории других стран отделения и представительства;
- д) издавать инструкции и правила по вопросам, относящимся к его компетенции;
- е) совершать другие действия, направленные на выполнение возложенных на Банк задач.

Статья 3

Банк несет ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ему имущества.

Банк не несет ответственности по обязательствам своих членов, равно как и члены Банка не отвечают по обязательствам Банка.

Статья 4

Банк имеет печать с надписью: «Международный инвестиционный банк». Отделения и представительства, а также обслуживающие подразделения Банка имеют печать с той же надписью с добавлением наименования отделения, представительства или соответствующего подразделения.

Статья 5

Банк гарантирует тайну по операциям, документам, счетам и вкладам его клиентов и корреспондентов.

Должностные лица и другие сотрудники Банка обязаны хранить тайну по операциям, документам, счетам и вкладам Банка, а также его клиентов и корреспондентов.

Членство

Статья 6

Учредителями - членами Банка являются страны, подписавшие и ратифицировавшие Соглашение.

В члены Банка могут быть приняты и другие страны, межгосударственные банковские, финансовые и экономические организации. Участвовать в деятельности Банка могут иные банковские и финансовые организации на основе специального статуса, определяемого для них Советом Банка.

Порядок вступления в члены Банка устанавливается статьей XXI Соглашения.

Желающие вступить в члены Банка в соответствии со статьей I Соглашения подают в Совет Банка официальное заявление с указанием, что они разделяют цели и принципы деятельности Банка и принимают на себя обязательства, вытекающие из Соглашения и Устава Банка.

Прием в члены Банка производится по решению Совета Банка.

Каждый член Банка может отказаться от членства в нем с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть

урегулированы отношения между Банком и соответствующим членом Банка по их взаимным обязательствам.

Ресурсы Банка

Статья 7

Ресурсы Банка образуются путем взносов членов в уставный капитал Банка, взносов заинтересованных членов в их специальные фонды, привлечения средств в любых формах от членов Банка и на международных валютных рынках, отчисления части прибыли в резервный капитал и в собственные специальные фонды Банка.

Статья 8

Уставный капитал Банка составляет 1 миллиард 300 миллионов ЭКЮ². Он образуется в свободно конвертируемых, а также в национальных валютах стран-членов или в золоте. При этом доля национальных валют в уставном капитале не превышает 5 %.

Уставный капитал используется для целей, предусмотренных Соглашением и Уставом Банка, и служит обеспечением обязательств Банка.

Размер уставного капитала может быть увеличен в соответствии с положениями Соглашения.

Взносы в уставный капитал производятся в соответствии с положениями Соглашения и решениями Совета Банка.

Члену Банка, внесшему свой взнос в уставный капитал, Банк выдает свидетельство, которое является подтверждением и доказательством произведенного им взноса.

В случае выхода члена из Банка сумма его взноса в уставный капитал учитывается при урегулировании отношений между этим членом и Банком по их взаимным обязательствам.

Статья 9

Банк образует резервный капитал, а также может создавать собственные специальные фонды. Резервный капитал и собственные специальные фонды Банка создаются за счет его прибыли.

Статья 10

В Банке могут создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран и организаций.

Цели, размеры, условия, порядок создания и функционирования специальных фондов определяются соответствующими соглашениями между заинтересованными странами, организациями и Банком.

² С 1 января 1999 г. - ЕВРО

Статья 11

Банк может привлекать средства в свободно конвертируемых валютах, в национальных валютах заинтересованных стран-членов Банка путем получения финансовых и банковских кредитов и займов, выпуска облигационных займов и других ценных бумаг, принятия вкладов, а также в других формах.

Кредитные операции Банка

Статья 12

Банк предоставляет кредиты заемщикам, указанным в Соглашении, за счет собственных и привлеченных средств в валютах, согласованных между Банком и заемщиком, участвует вместе с другими банковскими учреждениями в предоставлении таких кредитов и выдает гарантии по обязательствам банков, хозяйственных организаций и предприятий в порядке, установленном Правлением.

Статья 13

Банк предоставляет кредиты с участием в финансировании собственных средств заемщика и в отдельных случаях - на полную стоимость объектов.

Предоставление и гарантирование Банком кредитов оформляются в каждом отдельном случае соответствующим соглашением.

В кредитном соглашении предусматриваются экономические и финансово-банковские критерии, характеризующие: высокую эффективность кредитуемого объекта; финансовое положение заемщика; условия предоставления, использования и погашения кредита и обеспечение его возвратности.

Кредиты предоставляются в первую очередь на объекты, обеспечивающие более высокую эффективность.

Экономические и финансово-банковские критерии определяются Правлением Банка в зависимости от характера и назначения капитальных вложений.

Банк осуществляет экспертизу и может передавать на экспертизу проект, техническую документацию и смету соответствующим национальным организациям или международным группам специалистов по своему усмотрению. Материалы и данные, необходимые для проведения экспертизы, обеспечиваются через получателей кредитов.

При предоставлении кредитов и гарантий Банк может требовать предоставления ему обеспечения.

Порядок предоставления и погашения кредитов, обеспечения, а также общие условия, которые должны предусматриваться в кредитных соглашениях, определяются Советом Банка и Правлением в пределах их компетенции.

Предоставление Банком кредитов заемщикам в отдельных странах-членах осуществляется при согласии центрального банка или других уполномоченных органов в

соответствии с законодательством страны получателя кредита.

Статья 14

Кредиты предоставляются на срок до 15 лет, а по специальному решению Совета и на более длительный срок.

Статья 15

Погашение предоставленных Банком кредитов осуществляется заемщиком на основе установленного кредитным соглашением плана погашения в пределах срока кредита. Погашение начинается, как правило, не позднее чем через шесть месяцев после зафиксированного в кредитном соглашении срока ввода в эксплуатацию кредитуемого объекта.

Погашение кредита производится в валютах, в которых предоставлен кредит, или в других валютах по согласованию между Банком и заемщиком.

Статья 16

1. Банк принимает необходимые меры, направленные на обеспечение целевого использования средств по кредитам и гарантиям, а также эффективности использования указанных средств. В этих целях Банк уполномочивается:

а) при совершении кредитных, гарантийных и других банковских операций разрешать выдачу средств только на цели, предусмотренные заключенными им соглашениями;

б) осуществлять постоянный контроль за соблюдением условий кредитных соглашений в течение всего срока их действия;

в) направлять на места своих специалистов, а также привлекаемых Банком специалистов международных групп экспертов как в период подготовки, так и на стадии осуществления строительства и погашения кредита для проведения необходимого контроля. В этих случаях соответствующие страны оказывают содействие указанным специалистам в выполнении их функций и могут назначать своих представителей для участия в проведении указанного контроля.

2. При нарушении заемщиком условий соглашения Банк имеет право:

а) ограничивать или полностью прекращать предоставление кредитов заемщикам;

б) повышать размер процентной ставки за пользование кредитом в период нарушения заемщиком условий соглашения;

в) предъявлять к таким заемщикам и к их гарантам требования о возврате Банку соответствующих сумм, а при наличии средств заемщиков и их гарантов на счетах в Банке производить с таких счетов досрочное взыскание;

г) принимать другие возможные меры защиты интересов Банка в соответствии с принципами, устанавливаемыми Советом Банка.

Ограничение и прекращение кредитования производится в порядке, установленном Советом Банка.

Меры или санкции, которые будут применяться Банком в случае нарушения кредитного соглашения или условий гарантии, выданной в пользу Банка, определяются в соответствующем соглашении или в гарантии.

В случае существенных нарушений заемщиком условий кредитного соглашения или гарантом условий гарантии Банк ставит об этом в известность компетентные органы страны заемщика или гаранта, а при необходимости - Правительство соответствующей страны.

Прочие операции Банка

Статья 17

Банк может осуществлять все принятые в международной банковской практике операции, соответствующие целям Банка.

Проценты и сборы

Статья 18

За предоставленные кредиты Банк взимает проценты.

По привлеченным средствам Банк выплачивает проценты. По гарантийным операциям, а также за выполнение поручений своих клиентов и корреспондентов Банк взимает комиссионное вознаграждение и другие сборы.

Основные принципы процентной политики Банка, а также принципы определения комиссионного вознаграждения и других сборов устанавливаются Советом Банка.

При установлении принципов процентной политики Совет Банка исходит из необходимости дифференциации процентных ставок с учетом сроков кредитов и видов валют.

Управление Банком

Совет Банка

Статья 19

1. Высшим органом управления Банком, осуществляющим общее руководство деятельностью Банка, является Совет Банка.

Совет Банка состоит из представителей членов Банка. Каждый член Банка имеет в Совете один голос независимо от размера его взноса в капитал Банка.

2. Совет собирается на заседания по мере необходимости, но не реже двух раз в год.

3. На заседаниях Совета поочередно председательствует представитель каждого члена Банка.

Правила процедуры работы Совета Банка устанавливаются самим Советом.

Статья 20

1. Совет Банка:

а) определяет общее направление деятельности Банка по вопросам кредитования, привлечения средств и процентной политики Банка принципы установления комиссионного вознаграждения и других сборов по операциям Банка;

б) утверждает на основании предложений Правления перечень объектов подлежащих кредитованию Банком, с указанием суммы кредитов по объектам, в рамках которых Правление имеет право на выдачу кредитов;

в) утверждает основные принципы кредитной политики Банка, годовой отчет, баланс и распределение прибыли Банка, структуру, штатное расписание и смету административно-управленческих расходов Банка;

г) назначает Председателя и членов Правления Банка;

д) назначает Председателя и членов Ревизионной комиссии Банка, заслушивает ее отчеты и принимает по ним решения;

е) принимает решения об открытии отделений и представительств Банка в странах-членах и в других странах, а также о прекращении их деятельности;

ж) утверждает Правила об условиях труда сотрудников Банка, а также другие правила, определяющие взаимоотношения Банка с сотрудниками;

з) принимает решения о целях, размере, сроках и условиях образования и использования резервного капитала и собственных специальных фондов;

и) выносит рекомендации:

- об увеличении уставного капитала Банка;
- об изменении Устава Банка;

к) принимает решения:

- о приеме новых членов Банка;
- о порядке и сроках взносов в уставный капитал Банка;
- о сроке и порядке прекращения деятельности Банка;

л) осуществляет другие функции, вытекающие из Соглашения и Устава Банка, которые необходимы для достижения целей и задач Банка.

2. Совет принимает решения единогласно по нижеследующим вопросам:

- об утверждении годового отчета, баланса и о распределении прибыли Банка;
- по вынесению рекомендаций об увеличении уставного капитала Банка;
- о порядке и сроках взносов в уставный капитал;
- об открытии и закрытии отделений и представительств Банка;
- о назначении Председателя Правления, членов Правления, Председателя и членов Ревизионной комиссии;
- о принятии новых членов Банка;
- по вынесению рекомендаций об изменении Устава Банка;
- о порядке и сроках ликвидации Банка в соответствии со статьей XXIV Соглашения.

По остальным вопросам решение Совета Банка принимаются квалифицированным

большинством не менее $\frac{3}{4}$ голосов.

3. Совет Банка имеет право передавать на решение Правления отдельные вопросы, отнесенные Уставом Банка к компетенции Совета.

Правление Банка

Статья 21

Исполнительным органом Банка является Правление Банка. Правление подотчетно Совету Банка.

Правление состоит из Председателя Правления и его заместителей, назначаемых Советом Банка, как правило, из граждан членов Банка на срок пять лет.

Основной задачей Правления является руководство деятельностью Банка в соответствии с Соглашением, Уставом и решениями Совета Банка.

Председатель Правления осуществляет непосредственное руководство оперативной деятельностью Банка и Правления в рамках его компетенции и прав, определенных Уставом и решениями Совета Банка.

К компетенции Председателя Правления относятся:

- а) распоряжение в соответствии с Уставом Банка и решениями Совета Банка всем имуществом и средствами Банка;
- б) представительство от имени Банка, а также предъявление от имени Банка претензий и исков в суде и арбитраже;
- в) издание приказов и принятие решений по оперативным вопросам деятельности Банка;
- г) подписание соглашений, обязательств и доверенностей от имени Банка;
- д) утверждение правил и инструкций Банка о порядке совершения кредитных и других банковских операций в соответствии с принципами, определяемыми Советом Банка;
- е) назначение и освобождение сотрудников Банка, за исключением членов Правления, утверждение правил внутреннего распорядка, установление, в соответствии с утвержденными Советом Банка штатным расписанием и сметой административно-управленческих расходов, окладов заработной платы и поощрение отличившихся сотрудников;
- ж) определение штатной численности и размеров заработной платы сотрудникам обслуживающего и технического персонала Банка в пределах утверждаемого Советом фонда заработной платы на эти цели и распределение этих сотрудников по управлениям и отделам Банка;
- з) предоставление полномочий должностным лицам Банка выступать от имени Банка, подписывать соглашения, обязательства и доверенности.

К компетенции Правления относятся:

- а) осуществление основных принципов кредитной политики, утвержденных Советом Банка;
- б) организация работы по привлечению и размещению свободных средств;

в) представление Совету Банка предложений по кредитованию объектов с соответствующими обоснованиями;

г) принятие решений о выдаче кредитов для финансирования инвестиционных проектов в рамках компетенции, предоставленной ему Советом Банка;

д) принятие решений о выдаче гарантий и выпуске облигационных займов;

е) установление процентных ставок и условий предоставления кредитов и выдачи гарантий исходя из принципов и общих условий, определенных Советом Банка;

ж) подготовка необходимых материалов и предложений для рассмотрения Советом Банка;

з) организация и осуществление деловых связей и корреспондентских отношений Банка с другими банками и организациями.

Результаты обсуждения вопросов на заседаниях Правления оформляются протоколами.

В случае несогласия отдельных членов Правления с решением, принятым Председателем Правления, они могут требовать внесения их мнения в протокол и, если сочтут необходимым, могут довести об этом до сведения Совета Банка.

Члены Правления руководят определенными участками работы и несут ответственность перед Председателем Правления.

Статья 22

Председатель Правления, члены Правления и другие должностные лица Банка при исполнении служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц. Они подчиняются Банку и независимы от любых органов и официальных лиц стран, гражданами которых они являются.

Ревизия деятельности Банка

Статья 23

Ревизия деятельности Банка, включающая проверку выполнения решений Совета Банка, ежегодного отчета, кассы и имущества, учета, отчетности и делопроизводства Банка, его отделений и представительств, осуществляется Ревизионной комиссией, назначаемой Советом Банка сроком на пять лет в составе Председателя Ревизионной комиссии и ее членов.

Председатель и члены Ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо должностей в Банке.

Организация и порядок ревизий устанавливаются Советом Банка.

Председатель Правления Банка предоставляет в распоряжение Ревизионной комиссии все материалы, необходимые для осуществления ревизии.

Отчеты Ревизионной комиссии представляются Совету Банка.

Организация Банка

Статья 24

Банк имеет управления, отделы и может иметь отделения и представительства.

Структура Банка утверждается Советом Банка.

Персонал Банка комплектуется, как правило, из граждан членов Банка в соответствии с Правилами об условиях труда сотрудников Банка.

Порядок рассмотрения споров

Статья 25

Претензии к Банку могут быть предъявлены в течение двух лет с момента возникновения права на иск.

Статья 26

Споры Банка с его клиентурой по договоренности сторон рассматриваются в арбитраже, избираемом из числа действующих или вновь образуемом.

При отсутствии указанной договоренности решение спора передается на рассмотрение Арбитражного суда при Торгово-промышленной палате страны местопребывания Банка.³

Отчетность

Статья 27

Операционный год Банка считается с 1 января по 31 декабря включительно.

Годовые балансы публикуются в порядке, установленном Советом Банка.

Хозяйственный расчет и распределение прибыли Банка

Статья 28

Банк осуществляет свою деятельность, обеспечивая рентабельность своих операций.

Чистая прибыль Банка после утверждения годового отчета распределяется по решению Совета Банка. Прибыль может быть направлена на образование резервного капитала, собственных специальных фондов, распределена между членами и использована на другие цели.

³ Правопреемником указанного суда с 1993 года стал Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате РФ (МКАС при ТПП РФ)

Порядок изменения Устава

Статья 29

В соответствии со статьей XII Соглашения изменения в Устав Банка могут быть внесены с согласия членом Банка по рекомендациям Совета Банка.

Статья 30

Предложения об изменении Устава Банка могут вноситься на рассмотрение Совета каждым членом Банка, а также Правлением Банка.

Прекращение деятельности Банка

Статья 31

Деятельность Банка может быть прекращена в соответствии с постановлениями статьи XXIV Соглашения. Сроки и порядок прекращения деятельности Банка и ликвидации его дел определяются Советом Банка.”

„Egyezmény a Nemzetközi Beruházási Bank megalapításáról

Az 1990. december 20-i Jegyzőkönyvben
foglalt módosítások figyelembevételével

A Bolgár Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Vietnámi Szocialista Köztársaság, a Kubai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, Románia, a Mongol Népköztársaság, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége, valamint a Cseh és Szlovák Föderációs Köztársaság⁴ Kormányai, szem előtt tartva a Szerződő Felek nemzetgazdasági hatékony fejlesztésének érdekeit, az alábbiakban állapodtak meg:

I. Cikkely

Megalapítják a Nemzetközi Beruházási Bankot, a továbbiakban „Bank”.

A Bank alapító tagjai a Szerződő Felek.

⁴ A Szovjet Szocialista Köztársaságok jogutódja az Oroszországi Föderáció.

A Cseh Köztársaság és a Szlovák Köztársaság 1993. január 1-én váltak a Bank tagjaivá a megszűnt Cseh és Szlovák Föderációs Köztársaság megszűnésével.

A Lengyel Köztársaság NBB-tagsága 2000. év május 26-án, a Magyar Köztársaság NBB-tagsága 2000. év december 15-én megszűnt.

A Bank tagjai sorába más országok, nemzetközi banki, pénzügyi és gazdasági szervezetek is felvehetők. A Bank tevékenységében részt vehetnek egyéb banki és pénzügyi szervezetek is a Bank Tanácsa által részükre meghatározott speciális státusz alapján.

A Bankba történő belépés rendjét a jelen Egyezmény XXI. Cikkelye határozza meg.

A Bank tevékenységét a Bank valamennyi tagországának egyenjogúsága és szuverenitásának tiszteletben tartása alapján folytatja.

A Bank székhelye Moszkva város.

A Bank a következő rendelkezéseknek megfelelően alakul meg és végzi tevékenységét.

II. Cikkely

A Bank alapvető feladata üzleti alapon történő hitelek nyújtása a Bank egyes érdekelt tagországai által megvalósítandó közös beruházási projektekre és fejlesztési programokra, a tagországok nemzetgazdaságainak fejlesztését szolgáló objektumok építésére, a Bank-tagországok világgazdasági kapcsolataival összefüggő intézkedések megvalósítására és egyéb, a Bank Tanácsa által megállapításra kerülő, a Bank feladatainak megfelelő célokra.

Működése során a Banknak abból kell kiindulnia, hogy biztosítsa a források hatékony felhasználását, garantálja a kötelezettségeivel kapcsolatos fizetőképességét, vegye figyelembe az adósok pénzügyi helyzetét, és szigorú felelősséget vállaljon az általa nyújtott hitelek visszafizettetését illetően.

A Bank által meghitelezendő objektumoknak meg kell felelniük a legmagasabb tudományos-műszaki színvonalnak, biztosítaniuk kell a kiváló minőségű termékek gyártását a világpiaci szintnek megfelelő legkisebb ráfordítással és áron.

A Bank tevékenységének hozzá kell járulnia a tagországok gazdaságainak, kölcsönös külgazdasági kapcsolatainak piaci alapokon történő fejlesztéséhez, a gazdaságok strukturális átalakításának megvalósításához, a tagországok világgazdaság rendszerébe történő bekapcsolódásához.

III. Cikkely

1. A Bank alaptőkéjét 1 milliárd 300 millió ECU⁵ összegben állapítják meg. Az alaptőkét szabadon átváltható valutában, valamint a tagországok nemzeti valutáiban vagy aranyban képzik. Ennek során a nemzeti valuták alaptőkében képviselt részaránya nem haladja meg annak 5%-át.

2. A Szerződő Felek alaptőke-hozzájárulásait (kvótáit) az alábbi összegben állapítják meg:

	millió ECU
Bolgár Köztársaság	123,0
Magyar Köztársaság	121,4
Vietnámi Szocialista Köztársaság	4,7
Kubai Köztársaság	23,4
Mongol Népköztársaság	6,2
Lengyel Köztársaság	175,5

⁵ 1999. év január 1-jétől – euró.

Románia	76,7
Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége	580,7
Cseh és Szlovák Föderatív Köztársaság	188,4

Az alaptőke-hozzájárulások (kvóták) összegére a tagországok meghatalmazott bankjai a Banknak kötelezvényt adnak.

3. Az alaptőke a Bank Tanácsának határozata alapján növelhető. A megfelelő hozzájárulások rendjét és határidejét a Bank Tanácsa határozza meg.

4. Az alaptőke új tagnak a Bankba történő felvétele esetén is emelkedhet az új tag alaptőke-hozzájárulásának (kvótájának) összegével. A befizetés összegét, módját és határidejét a Bank Tanácsa állapítja meg az illető taggal egyetértésben.

IV. Cikkely

A Bank tartaléktőkét képez.

A Bank saját speciális alapokat képezhet.

A tartaléktőke és a saját speciális alapok képzésének és felhasználásának céljait, mértékét, határidejét és feltételeit a Bank Tanácsa határozza meg.

V. Cikkely

A Bankban az érdekelt országok és szervezetek forrásainak terhére speciális alapok képezhetők.

VI. Cikkely

A Bank konvertibilis devizákban, a Bank érdekelt tagországainak nemzeti valutáiban eszközöket vonhat be, finansz- és bankhitelek, valamint kölcsönök felvétele, kötvények vagy más értékpapírok kibocsátása, betétek elfogadása útján, továbbá más formákban.

VII. Cikkely

1. A Bank hiteleket nyújt a jelen Egyezmény II. Cikkelyében előírányzott célokra.

2. A hitelnyújtás objektumai:

- építés, vállalatok bővítése, modernizációja, rekonstrukciója, műszaki felújítása,
- tervezési-előkészítő munkák végzése, amelyek közvetlenül kapcsolódnak tőkebefektetésekhez és termékek előállításához, valamint építési-szerelési munkák végzése,
- új technológiai projektek bevezetése,
- új termék ipari termelésének megvalósítása,
- bevezetési jellegű tevékenység, ideértve licencek beszerzését és alkalmazását,
- lízingműveletek végzése.

3. A hitelnyújtás megvalósul:

- a Bank-tagországok bankjai, gazdasági szervezetei és vállalatai számára, függetlenül azok tulajdonosi formájától,

- a tagországok részvételével működő nemzetközi szervezetek és közös vállalatok számára,
- más országok bankjai és gazdasági szervezetei számára.

4. A Bank olyan hitelfelvevőknek nyújt hiteleket, amelyek a nemzeti jogszabályaik szerint jogosultak külföldi bankokban valutahitelek felvételére.

5. A Bank garanciákat adhat ki, saját eszközeivel részt vehet közös projektek megvalósításával összefüggő konzorcionális hitelek nyújtásában, értékpapír műveleteket (beleértve a saját kibocsátást) végezhet, részesedést szerezhets vállalatok, bankok, pénzügyi és más szervezetek alaptőkéjében, előkészíthet finanszírozási projekteket, tanácsadói és konzultációs szolgáltatásokat nyújthat.

VIII. Cikkely

A Bank ideiglenesen szabad eszközeit elhelyezheti más bankoknál, valutát, aranyat és értékpapírt vásárolhat és adhat el, továbbá egyéb, a Bank céljainak megfelelő bankműveleteket végezhet.

IX. cikkely

A Bank tevékenységét rentabilitásának biztosításával végzi.

X. Cikkely

A Bank az egyenjogúság alapján érintkezésbe léphet és üzleti kapcsolatokat létesíthet nemzetközi pénzügyi, hitel- és egyéb nemzetközi intézményekkel, a tagországok gazdasági szervezeteivel, továbbá más bankokkal és szervezetekkel.
E kapcsolatok jellegét és formáit a Bank Ügyvezetősége határozza meg.

XI. Cikkely

1. A Bank jogi személy.

A Bank a jelen Egyezmény és a Bank Alapszabálya rendelkezéseinek megfelelő funkciói betöltéséhez és céljai eléréséhez szükséges jogképességgel rendelkezik.

2. Minden egyes tagország területén a Bankot, továbbá az országoknak a Tanácsban résztvevő képviselőit és a Bank tisztségviselőit megilletik azok a kiváltságok és mentességek, amelyek szükségesek a jelen Egyezményben és a Bank Alapszabályában meghatározott funkciók betöltéséhez és célok eléréséhez. A fenti kiváltságokat és mentességeket a jelen Egyezmény XIII., XIV. és XV. Cikkelye határozza meg.

3. A Bank annak az országnak a területén, ahol székhelye van, valamint más országok területén fiókokat és képviseleteket nyithat.

A jogi kapcsolatokat a Bank és aközött az ország között, amelynek területén a Bank székhelye, fiókjai és képviseletei vannak, megfelelő megállapodások szabályozzák.

4. A Bank kötelezettségeiért vagyona erejéig felel.

A Bank nem felel a tagországok kötelezettségeiért, valamint a tagországok sem felelnek a Bank kötelezettségeiért.

XII. Cikkely

A Bank tevékenységét a jelen Egyezmény, az Egyezményhez csatolt Bank-Alapszabály, továbbá a Bank által saját hatáskörében kiadandó szabályok határozzák meg.

A Bank tevékenysége további fejlesztésének érdekeiből kiindulva a Bank Alapszabályában módosítások végezhetők a Bank tagországainak beleegyezésével, a Bank Tanácsának ajánlása alapján.

XIII. Cikkely

1. A Bank vagyona, aktívái és okmányai, hollétüktől függetlenül, valamint a Bank műveletei mentesek mindenfajta adminisztratív és bírósági beavatkozástól, kivéve azokat az eseteket, amikor a Bank maga mond le a mentességről. A Banknak, valamint a Bank fiókjainak és képviselteinek helyiségei, a Bank minden tagországának területén sérthetetlenek.

2. A Bank a Bank tagországainak területén:

a) mentes az összes állami és helyi egyenes adók és illetékek alól. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a közszolgáltatásokért, valamint más szolgáltatásokért járó fizetésekre;

b) mentes a hivatali célokat szolgáló tárgyak behozatalára és kivitelére vonatkozó vámok és korlátozások alól;

c) élvezi a Bank minden egyes tagországának területén mindazokat a kedvezményeket, amelyek az adott országban a diplomáciai képviselöket a soronkívüliség, a postai, távíró- és távbeszélődíjak, valamint díjszabások tekintetében megilletik.

XIV. Cikkely

1. Az országoknak és államközi szervezeteknek a Bank Tanácsába akkreditált képviselőit hivatali kötelezettségeik teljesítése során a Bank minden egyes tagországának területén a következő kiváltságok és mentességek illetik meg:

a) mentesség a személyes letartóztatás vagy őrizetbe vétel, valamint a bíróságok joghatósága alól minden olyan ténykedésükkel kapcsolatban, amelyet képviselői minőségükben végezhetnek;

b) az összes iratok és okmányok sérthetlensége;

c) személyi poggyászaikra ugyanazok a vámjogszabályok által biztosított kedvezmények, amelyek a diplomáciai képviselők hasonló rangú munkatársait az adott országban megilletik;

d) mentesség a személyes szolgálat, továbbá az őket kinevező ország által kifizetett összegek utáni egyenes adók és illetékek alól.

2. A jelen cikkelyben előírt kiváltságokat és mentességeket az említett személyek kizárólag szolgálati érdekből élvezik. A Bank valamennyi tagországának joga és kötelessége lemondani képviselőjének mentességéről minden esetben, amikor a mentesség, megítélése szerint, akadályozza az igazságszolgáltatást és a mentességről való lemondás nem sérti a mentesség megadásánál szem előtt tartott célokat.

3. A jelen cikkely 1. pontjának rendelkezései nem vonatkoznak a képviselőnek azon ország szerveivel való kapcsolatára, amelynek a képviselő állampolgára.

XV. Cikkely

1. A Bank Tanácsa a Bank Ügyvezetősége Elnökének előterjesztésére megállapítja a Bank azon tisztségviselőinek körét, akikre a jelen cikkely előírásai vonatkoznak. Ezeknek a tisztségviselőknek a nevét a Bank Ügyvezetőségének Elnöke rendszeres időközökben közli a Bank tagországainak illetékes szerveivel.

2. A Bank tisztségviselői szolgálati kötelezettségeik teljesítésekor a Bank minden egyes tagországának területén:

a) mentesülnek a büntetőjogi és adminisztratív felelősségre vonás alól mindazon cselekmények tekintetében, amelyeket tisztségviselői minőségükben követnek el;

b) mentesek a személyes szolgálatok alól, valamint a Bank által részükre kifizetett munkabér utáni egyenes adók és illetékek alól. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a Bank azon tisztségviselőire, akik annak az országnak az állampolgárai, ahol a Bank, annak fiókjai és képviselői vannak;

c) személyi poggyászaik tekintetében ugyanazokat a vámjogszabályok által biztosított kedvezmények élvezik, amelyek a diplomáciai képviselők hasonló rangú tagjait az adott országban megilletik.

3. A jelen cikkelyben meghatározott kiváltságok és mentességek a Bank tisztségviselőit kizárólag szolgálati érdekből illetik meg.

A Bank Ügyvezetősége Elnökének joga és kötelessége lemondani a Bank tisztségviselőinek mentességéről minden olyan esetben, amikor a mentesség, megítélése szerint, akadályozza az igazságszolgáltatást és a mentességről való lemondás nem sérti a mentesség megadásánál szem előtt tartott célokat. Az Ügyvezetőség Elnöke és tagjai tekintetében a mentességről való lemondás joga a Bank Tanácsát illeti meg.

XVI. Cikkely

A Bank tisztségviselői szolgálati kötelezettségeik teljesítésekor nemzetközi tisztségviselő személyként tevékenykednek. Kizárólag a Banknak vannak alárendelve és függetlenek országaik bármely szervétől és hivatali személyétől. A Bank minden egyes tagországának tiszteletben kell tartania e kötelezettségek nemzetközi jellegét.

XVII. Cikkely

A Bank tevékenységének általános irányítását végző legfelsőbb igazgatási szerv a Bank Tanácsa.

A Bank Tanácsa a Bank összes tagjának képviselőiből áll.

A Tanácsban a Bank minden egyes tagjának egy szavazata van, függetlenül a Bank alaptőkéjéhez való hozzájárulásának mértékétől.

A Tanács a Bank tevékenységének a Bank Alapszabályában felsorolt elvi kérdéseiben egyhangúlag, más kérdésekben pedig legalább 3/4 minősített szótöbbséggel hozza határozatait. Emellett a Bank Tanácsa akkor határozatképes, ha a Tanács ülésén a Bank tagjai legalább 3/4 részének a képviselői jelen vannak.

XVIII. Cikkely

A Bank végrehajtó szerve a Bank Ügyvezetősége.

Az Ügyvezetőség beszámolási kötelezettséggel tartozik a Bank Tanácsának.

Az Ügyvezetőség az Ügyvezetőség Elnökéből és helyetteseiből áll, akiket a Bank Tanácsa általában a tagok állampolgáraiból öt évre nevez ki.

Az Ügyvezetőség fő feladata a Bank tevékenységének irányítása az Egyezménynek, az Alapszabálynak és a Bank Tanácsa határozatainak megfelelően.

Az Ügyvezetőség Elnöke a Bank és az Ügyvezetőség operatív tevékenységének közvetlen irányítását végzi az Alapszabályban és a Bank Tanácsának határozataiban részére biztosított hatáskörön és jogkörön belül.

XIX. Cikkely

A Bank tevékenységének ellenőrzésére Ellenőrző Bizottságot hoznak létre, amelyet a Bank Tanácsa nevez ki.

XX. Cikkely

A Bankkal szemben fennálló igényeket attól az időtől számított két éven belül lehet benyújtani, amikor a keresetlevél benyújtásához való jog megnyílt.

XXI. Cikkely

A jelen Egyezményhez annak 1. cikkelye szerint csatlakozni és a Bank tagjai sorába belépni szándékozók hivatalos nyilatkozatot nyújtanak be a Bank Tanácsához, amelyben kijelentik, hogy egyetértenek a Bank tevékenységének céljaival és alapelveivel, egyben magukra vállalják a jelen Egyezményből és a Bank Alapszabályából eredő kötelezettségeket.

A Bank tagjainak sorába való felvételtől a Bank Tanácsa határoz.

A Bank Tanácsa által új tagnak a Bank tagjai sorába való felvételéről hozott határozat megfelelően hitelesített másolatát megküldik az adott tagnak és a jelen Egyezmény letéteményesének. Attól a naptól számítva, amikor a letéteményes megkapta az említett okmányt és a csatlakozásról szóló okmányt (nyilatkozatot), az adott tag az Egyezményhez csatlakozottnak és a Bank tagjai sorába felvettnek számít, amiről is a letéteményes értesíti a Bank tagjait és a Bankot.

XXII. Cikkely

Minden egyes ország lemondhat a Bankban való tagságáról és a jelen Egyezményben való részvételéről, ha erről a Bank Tanácsát legalább hat hónappal előbb értesíti. Az említett határidőn belül rendezni kell a Bank és a megfelelő tag között a kölcsönös kötelezettségekből eredő kapcsolatokat.

A Bankban viselt tagság megszűnése nem mentesíti a tagot a Bankkal szembeni összes kötelezettségének teljes körű teljesítésétől.

A tag Bankból történő kilépéséről a Tanács hivatalosan értesíti a jelen Egyezmény letéteményesét.

XXIII. cikkely

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni és azon a napon lép hatályba, amikor az utolsó Szerződő Fél átadja megerősítő okmányát a jelen Egyezmény letéteményesének.

Az Egyezmény azonban 1971. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazásra kerül akkor is, ha addig a jelen cikkely első bekezdésének megfelelően nem lép hatályba.

XXIV. Cikkely

A jelen Egyezményt csak a Bank tagjainak egyetértésével lehet megváltoztatni.

Az Egyezmény érvényét veszti, ha a tagok legalább 2/3-a bejelenti a Bankból való kilépését a jelen Egyezmény XXII. Cikkelyének megfelelően és az Egyezmény felmondását.

Ebben az esetben a Bank tevékenysége a Bank Tanácsa által meghatározott időpontban és rendben szűnik meg.

XXV. Cikkely

A jelen Egyezményt a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa Titkárságának adják át megőrzésre, amely ellátja az Egyezmény letéteményesének funkcióit.⁶

Kelt Moszkvában, 1970. július 10-én, egy példányban, orosz nyelven.

A jelen Egyezmény hiteles másolatait a letéteményes valamennyi Szerződő Félnek megküldi.

Az Egyezményt a Nemzetközi Beruházási Bank alapító tagországai 1970. augusztus 20. és 1971. január 9. közötti időszakban ratifikálták.

A ratifikációs jegyzékeket ezen országok a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsának Titkárságán letétbe helyezték.

A Nemzetközi Beruházási Bank alapításáról szóló Egyezmény XXIII. Cikkelyével összhangban az Egyezmény ideiglenes hatályba helyezése 1971. január 1-jén megtörtént, és 1971. február 5-én hatályba lépett.

A Nemzetközi Beruházási Bank Tanácsának ötvenegyedik, rendkívüli ülésén az Egyezmény módosításról aláírt Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni, és az akkor lép hatályba, ha a Szerződő Felek közül az utolsó is leadta a ratifikációs okmányt a Jegyzőkönyv letéteményesének.

A Jegyzőkönyv ugyanakkor 1991. január 1-jén ideiglenesen hatályba lép.

A Jegyzőkönyv a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa Titkárságán kerül leadásra, amely a letéteményesi feladatokat ellátja.

⁶ A KGST tevékenységének megszűnése után a letéteményesi feladatokat az Oroszországi Föderáció Külügyminisztériuma látja el.

A Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabálya

Az 1990. december 20-i Jegyzőkönyvben foglalt módosítások figyelembevételével

A Nemzetközi Beruházási Bank alapításáról szóló Egyezmény szerint annak tagjai a Bolgár Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Vietnámi Demokratikus Köztársaság, a Kubai Köztársaság, a Mongol Népköztársaság, a Lengyel Köztársaság, Románia, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége, valamint a Cseh és Szlovák Föderációs Köztársaság.

Általános rendelkezések

1. Cikkely

A Nemzetközi Beruházási Bank, a továbbiakban „Bank”, hitel- és más bankműveleteket szervez és végez a Nemzetközi Beruházási Bank megalapításáról szóló Egyezménynek (a továbbiakban „Egyezmény”) és Alapszabályának megfelelően.

2. Cikkely

A Bank jogi személy, elnevezése: „Nemzetközi Beruházási Bank”.

A Bank székhelye Moszkva város.

A Bank céljait és feladatait, jogképességét, ezen belül jogkörét és felelősségének körét, a Bank tevékenységének jogi szabályozására, valamint a Bank, a tagországok tanácsbeli képviselői és a Bank tisztségviselői által élvezett kiváltságokra és mentességekre vonatkozó rendelkezéseket az Egyezmény és a Bank Alapszabálya határozza meg.

A Bank jogosult arra, hogy

a) hatáskörében nemzetközi és más egyezményeket kössön, valamint bármilyen ügyletet lebonyolítson;

b) vagyont szerezzen, béreljen és elidegenítsen;

c) bírósági és választott bírósági szervek előtt fellépjen;

d) székhelyének országa, valamint más országok területén fiókokat és képviselőket nyisson;

e) rendelkezéseket és szabályokat adjon ki a hatáskörébe tartozó kérdésekben;

f) egyéb tevékenységet fejtsen ki a Bankra bízott feladatok teljesítése céljából.

3. Cikkely

A Bank kötelezettségeiért vagyona erejéig felel.

A Bank nem felel a tagok kötelezettségeiért, valamint a tagok sem felelnek a Bank kötelezettségeiért.

4. Cikkely

A Banknak „Nemzetközi Beruházási Bank” feliratú bélyegzője van. A fiókoknak és képviselőknek, továbbá a kiszolgáló részlegeknek ugyanilyen feliratú bélyegzőjük van, kiegészítve a fiók, a képviselő vagy a megfelelő részleg megnevezésével.

5. Cikkely

A Bank szavatolja ügyfelei és levelezői műveleteinek, okiratainak, számláinak és betéteinek titkosságát.

A Bank tisztségviselői és más munkatársai kötelesek a Bank, továbbá a Bank ügyfelei és levelezői műveleteinek, okiratainak, számláinak és betéteinek titkosságát megőrizni.

Tagság

6. Cikkely

A Bank alapító tagjai az Egyezményt aláíró és ratifikáló országok.

A Bank tagjai közé felvehetők más országok, nemzetközi banki, pénzügyi és gazdasági szervezetek is. A Bank tevékenységében a Bank Tanácsa által meghatározott speciális státusz alapján részt vehetnek más banki és pénzügyi szervezetek is.

A Bankba tagként történő belépés rendjét az Egyezmény XXI. cikkelye határozza meg.

A Bank tagjai sorába az Egyezmény I. cikkelye szerint belépni szándékozók hivatalos nyilatkozatot nyújtanak be a Bank Tanácsához, amelyben kijelentik, hogy egyetértenek a Bank tevékenységének céljaival és alapelveivel, egyben magukra vállalják az Egyezményből és a Bank Alapszabályából eredő kötelezettségeket.

A Bank tagjainak sorába való felvételtől a Bank Tanácsa határoz.

Minden egyes tag lemondhat a Bankban való tagságáról, ha erről a Bank Tanácsát legalább hat hónappal előbb értesíti. Az említett határidőn belül rendezni kell a Bank és a megfelelő ország között a kölcsönös kötelezettségekből eredő kapcsolatokat.

A Bank forrásai

7. Cikkely

A Bank forrásait a tagok által a Bank alaptőkéjébe történő befizetések, az érdekelt tagok által létrehozott saját speciális alapjaikba történő befizetések, a Bank tagországaitól és a nemzetközi devizapiacokról bármely formában bevont eszközök, a Bank nyeresége egy részének a tartaléktőkébe és a Bank saját speciális alapjaiba történő helyezése útján képezik.

8. Cikkely

A Bank alaptőkéje 1 milliárd 300 millió ECU⁷. Az alaptőkét konvertibilis devizákban, a tagországok nemzeti valutáiban vagy aranyban képezik. Ennek során a nemzeti valuták alaptökében képviselt részaránya nem haladja meg az 5%-ot.

Az alaptőkét az Egyezményben és a Bank Alapszabályában előírányzott célokra használják fel és az a Bank kötelezettségeinek biztosítékául szolgál.

Az alaptőkét fel lehet emelni az Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

Az alaptőke-befizetéseket az Egyezmény rendelkezéseinek és a Bank Tanácsa határozatainak megfelelően kell teljesíteni.

Az alaptőkébe befizetést teljesítő országnak a Bank tanúsítványt ad, amely az általa teljesített befizetés bizonyítékául és igazolásául szolgál.

Valamely tagnak a Bankból történő kilépése esetén az alaptőkébe teljesített befizetéseinek összegét figyelembe veszik az adott tag és a Bank között fennálló kölcsönös kötelezettségekből eredő kapcsolatok rendezésénél.

9. Cikkely

A Bank tartaléktőkét képez, továbbá saját speciális alapok képezhetők. A tartaléktőkét és a saját speciális alapokat a Bank nyereségének terhére hozzák létre.

10. Cikkely

A Bankban az érdekelt országok és szervezetek forrásainak terhére speciális alapok hozhatók létre.

A speciális alapok létrehozásának céljait, mértékét, feltételeit és rendjét az érdekelt országok, szervezetek és a Bank közötti Megállapodásban határozzák meg.

11. Cikkely

A Bank konvertibilis devizákban, az érdekelt tagországok nemzeti valutáiban eszközöket vonhat be finánc- és bankhitelek, valamint kölcsönök felvétele, kötvények és egyéb értékpapírok kibocsátása, betétek elfogadása útján, továbbá más formákban.

A Bank hitelműveletei

12. Cikkely

A Bank az Egyezményben meghatározott hitelfeltevők részére saját és bevont eszközei terhére, a hitelfeltevő és a Bank között egyeztetett valutában nyújt hiteleket vagy más banki szervezetekkel együtt vesz részt ilyen hitelek nyújtásában, bankok, gazdasági szervezetek és vállalatok kötelezettségeire garanciát ad ki az Ügyvezetőség által meghatározott rend szerint.

⁷ 1999. év január 1-jétől - euro

13. Cikkely

A Bank a hitelfelvevő saját eszközeinek finanszírozásban történő részvétele mellett nyújt hiteleket, egyes esetekben az objektum teljes értékére.

A hiteleknek a Bank által történő nyújtását és garantálását minden egyes esetben megfelelő megállapodásban rögzítik.

A hitel-megállapodásban előírnyozzák a meghitelezendő objektum nagyfokú hatékonyságát jellemző gazdasági és pénzügyi, banki kritériumokat, a hitelfelvevő pénzügyi helyzetét, a hitel nyújtásának, igénybevételeének és törlesztésének feltételeit és megtérülésének biztosítását.

Hiteleket elsősorban a nagyobb hatékonyságot biztosító objektumokra kell nyújtani.

A gazdasági és pénzügyi-banki feltételeket a Bank Ügyvezetősége alakítja ki a tőkebefektetések jellegétől és rendeltetésétől függően.

A Bank szakértői véleményt adhat, szakértői véleményezésre kiadhatja a tervjavaslatot, a műszaki dokumentációt és a költségvetést saját belátása szerint, vagy a megfelelő nemzeti szervezeteknek vagy nemzetközi szakértői csoportoknak. A szakértői véleményezéshez szükséges anyagokat és adatokat a hitelt igénybe vevők útján biztosítják.

A hitelek nyújtásánál és a garanciák adásánál a Bank biztosítékokat követelhet.

A hitelek nyújtásának és törlesztésének rendjét, a biztosítékokat, valamint azokat az általános feltételeket, amelyeket a hitel-megállapodásokban elő kell írni, hatáskörüknek megfelelően a Bank Tanácsa és az Ügyvezetőség állapítja meg.

A Bank által történő hitelnyújtás egyes tagországok hitelfelvevői számára a hitelfelvevő országának törvényi előírásaival összhangban a központi bank vagy más felhatalmazott szerv egyetértésével történik.

14. Cikkely

A hitelek nyújtása 15 évig terjedő időtartamra, a Bank Tanácsának külön döntése alapján ennél hosszabb időtartamra történik.

15. Cikkely

A Bank által nyújtott hitel törlesztését a hitelfelvevő a hitel-megállapodásban meghatározott törlesztési terv alapján, a hitelidőtartamon belül teljesíti. A törlesztés általában legkésőbb a meghitelezett objektumnak a hitel-megállapodásban rögzített üzembe helyezési időpontjától számított hat hónap eltelte után kezdődik.

A hitelt általában abban a valutában törlesztik, amelyben a hitelt nyújtották, vagy – a Bank és a hitelfelvevő közötti egyeztetés alapján – más valutákban.

16. Cikkely

1. A Bank megteszi a szükséges intézkedéseket a hitel- és garanciaeszközök célszerű felhasználásának, valamint az említett eszközök felhasználása hatékonyságának biztosítására. E célból a Bankot az alábbiakra hatalmazzák fel:

a) a hitel-, garancia-, és egyéb bankműveleteknél csak az általa megkötött megállapodásokban előírt célokra engedje meg az eszközök kiadását;

b) állandóan ellenőrizze a hitel-megállapodások feltételeinek betartását azok hatályának teljes időtartama alatt;

c) a szükséges ellenőrzés céljából saját szakértőit, továbbá nemzetközi szakértői csoportoknak a Bank által bevont szakértőit küldje a helyszínre mind az előkészítés

időszakában, mind pedig az építkezés kivitelezésének és a hitel törlesztésének időszakában. Ilyen esetekben az illető országok segítséget nyújtanak az említett szakértőknek funkcióik teljesítésében és kijelölhetik képviselőiket az említett ellenőrzésben való részvételhez.

2. Ha a hitelfelvevő megszegi a megállapodás feltételeit, a Banknak joga van:

a) korlátozni vagy teljesen megszüntetni a hitelfolyósítást a hitelfelvevő részére;

b) felemelni a hitel-igénybevétel után járó kamatok mértékét a megállapodás feltételeinek a hitelfelvevő általi megszegése időtartamára;

c) az ilyen hitelfelvevőkkel vagy garanciavállalóikkal szemben igényt támasztani a megfelelő összegeknek a Bank részére történő visszafizetésére, ha pedig a hitelfelvevőknek és garanciavállalóiknak a Banknál vezetett számláin eszközeik vannak, e számlákról határidő előtt lehívásokat eszközölni;

d) a Bank érdekeit védő egyéb lehetséges intézkedéseket foganatosítani a Bank Tanácsa által meghatározott elveknek megfelelően.

A hitelezés korlátozása és megszüntetése a Bank Tanácsa által megállapított rendben történik.

Azokat az intézkedéseket vagy szankciókat, amelyeket a Bank a hitel-megállapodás vagy a Bank javára adott garancia feltételeinek megszegése esetén alkalmaz majd, a megfelelő megállapodásban vagy a garanciában határozzák meg.

Ha a hitelfelvevő a hitel-megállapodás feltételeit, vagy a garanciavállaló a garancia feltételeit jelentősen megszegi, a Bank erről értesíti a hitelfelvevő vagy a garanciavállaló országa illetékes szerveit, szükség esetén pedig az illető ország Kormányát.

A Bank egyéb műveletei

17. Cikkely

A Bank a nemzetközi bankgyakorlatnak megfelelő minden műveletet végezhet, amely megfelel a Bank céljainak.

Kamatok és díjak

18. Cikkely

A nyújtott hitelek után a Bank kamatot szed be.

A felvett eszközök után a Bank kamatot fizet. A Bank a garanciaműveletek után, valamint ügyfelei és levelezői egyéb megbízásainak teljesítéséért jutalékot és más díjat szed be.

A Bank kamatpolitikájának fő elveit, valamint a jutalék- és más díjak meghatározásának elveit a Bank Tanácsa állapítja meg.

A kamatpolitikai elvek meghatározásánál a Bank Tanácsa abból indul ki, hogy a kamatlábakat differenciálni kell a hitelek lejáratára és a valuták neme szerint.

A Bank igazgatása

A Bank Tanácsa

19. Cikkely

1. A Bank tevékenységének általános irányítását végző legfelsőbb igazgatási szerv a Bank Tanácsa.

A Bank Tanácsa a Bank tagjainak képviselőiből áll.

A Tanácsban a Bank minden egyes tagjának egy szavazata van, függetlenül a Bank alaptőkéjéhez való hozzájárulásának mértékétől.

2. A Tanács szükség szerint, de legalább évente kétszer tart ülést.

3. A Tanács ülésein sorrendben elnököl a Bank minden egyes tag képviselője.

A Bank Tanácsának ügyrendjét maga a Tanács határozza meg.

20. Cikkely

1. A Bank Tanácsa:

a) meghatározza a Bank tevékenységének általános irányát a hitelezés, eszközbevonás és a Bank kamatpolitikája kérdéseiben, a Bank műveletei utáni jutalékok és más díjak megállapításának elveit;

b) az Ügyvezetőség javaslatai alapján jóváhagyja a Bank által meghitelezendő objektumok jegyzékét, feltüntetve a hitelek összegét objektumonként, amelyek keretei között az Ügyvezetőségnek joga van a hitelek kiadására;

c) jóváhagyja a Bank hitelpolitikájának alapelveit, az éves beszámolót, a mérleget és a Bank nyereségének felosztását, a Bank szervezetét és státuslistáját, valamint az adminisztratív-igazgatási költségvetését;

d) kinevezi a Bank Ügyvezetőségének elnökét és tagjait;

e) kinevezi a Bank Ellenőrző Bizottsága elnökét és tagjait, meghallgatja az Ellenőrző Bizottság beszámolóit és azokról határozatot hoz;

f) határozatot hoz a Bank fiókjainak és képviseleteinek a tagországokban és más országokban történő megnyitásáról, továbbá tevékenységük megszüntetéséről;

g) jóváhagyja a Bank munkafeltételeiről szóló Szabályzatot, valamint más, a Bank és a munkatársak közötti kölcsönös kapcsolatokat meghatározó szabályokat;

h) határozatokat hoz a tartaléktőke és a saját speciális alapok képzésének és felhasználásának céljairól, mértékéről, határidejéről és feltételeiről;

i) ajánlásokat tesz:

- a Bank alaptőkéjének felemelésére;
- a Bank Alapszabályának módosítására;

j) határozatokat hoz:

- a Bank új tagjainak felvételéről;
- a Bank alaptőkéjéhez való befizetések rendjéről és határidejéről;
- a Bank tevékenysége megszüntetésének idejéről és rendjéről;

k) az Egyezményből és a Bank Alapszabályából eredő olyan egyéb funkciókat tölt be, amelyek a Bank céljainak és feladatainak eléréséhez szükségesek.

2. A Bank Tanácsa egyhangúlag hozza határozatait az alábbi kérdésekben:

- az éves beszámolóinak, a mérlegnek és a Bank nyeresége felosztásának jóváhagyása;
- ajánlások megtétele a Bank alaptőkéjének felemelésére;

- az országok alaptőkébe való befizetéseinek rendje és határideje;
 - a Bank fiókjainak és képviseleteinek nyitása és megszüntetése;
 - az Ügyvezetőség elnökének, az Ügyvezetőség tagjainak, az Ellenőrző Bizottság elnökének és tagjainak kinevezése;
 - a Bank új tagjainak felvétele;
 - ajánlások megtétele a Bank Alapszabályának módosítására;
 - a Bank felszámolásának rendje és ideje, az Egyezmény XXIV. Cikkelyének megfelelően.
- Egyéb kérdésekben a Bank Tanácsa minősített, legalább 3/4 szótöbbséggel hoz határozatot.
3. A Bank Tanácsának jogában áll, hogy a Bank Alapszabálya által a Tanács hatáskörébe utalt egyes kérdéseket döntésre az Ügyvezetőségnek átadja.

A Bank Ügyvezetősége

21. Cikkely

A Bank végrehajtó szerve a Bank Ügyvezetősége. Az Ügyvezetőség beszámolási kötelezettséggel tartozik a Bank Tanácsának.

Az Ügyvezetőség az Ügyvezetőség elnökéből és annak helyetteseiből áll, akiket a Bank Tanácsa általában a Bank tagjainak állampolgáraiból öt évre nevez ki.

Az Ügyvezetőség fő feladata a Bank tevékenységének irányítása az Egyezménynek, az Alapszabálynak és a Bank Tanácsa határozatainak megfelelően.

Az Ügyvezetőség elnöke a Bank és az Ügyvezetőség operatív tevékenységének közvetlen irányítását végzi a Bank Alapszabályában, valamint a Bank Tanácsának határozataiban részére biztosított hatáskörön és jogkörön belül.

Az Ügyvezetőség elnökének hatáskörébe tartozik:

- a) a Bank Alapszabályának és a Bank Tanácsa határozatainak megfelelően rendelkezés a Bank összes vagyonával és eszközeivel;
- b) a Bank képviselete, továbbá a Bank nevében igények és keresetek előterjesztése a bírósághoz és a választott bírósághoz;
- c) utasítások kiadása és határozatok hozatala a Bank tevékenységének operatív kérdéseiben;
- d) megállapodások, kötelezvények, meghatalmazások aláírása a Bank nevében;
- e) a Bank hitel- és más bankműveletek végrehajtási rendjére vonatkozó szabályainak és utasításainak jóváhagyása, a Bank Tanácsa által meghatározott elveknek megfelelően;
- f) a Bank munkatársainak kinevezése és felmentése, az Ügyvezetőség tagjainak kivételével, a belső ügyrend jóváhagyása, a munkabér meghatározása, a Bank Tanácsa által jóváhagyott státuslistának és az adminisztratív-igazgatási költségvetésnek megfelelően és a kiemelkedő munkatársak jutalmazása;
- g) a Bank kiszolgáló és technikai személyi állományához tartozó munkatársak létszámának és fizetésének megállapítása a Tanács által erre a célra jóváhagyott bérlepton belül, és ezen munkatársak elosztása a Bank főosztályai és osztályai között;
- h) a Bank tisztségviselőinek felhatalmazása a Bank nevében történő fellépésre, megállapodások, kötelezvények és meghatalmazások aláírására.

Az Ügyvezetőség hatáskörébe tartozik:

- a) a Bank Tanácsa által jóváhagyott hitelpolitikai alapelvek megvalósítása;
- b) szabad eszközök bevonására és elhelyezésére vonatkozó munka megszervezése;
- c) a meghitelezendő objektumok jegyzékének a Bank Tanácsa elé való terjesztése megfelelő indoklással;

- d) megfelelően megalapozott javaslatok benyújtása objektumok finanszírozására a Bank Tanácsa számára;
- e) határozatok hozatala beruházási objektumok finanszírozását szolgáló hitelek kiadásáról a Bank Tanácsa által meghatározott hatáskör keretei között;
- f) határozatok hozatala garanciák kiadásáról és kötvények kibocsátásáról;
- g) a kamatlábak, a hitel- és garancianyújtás feltételeinek megállapítása a Bank Tanácsa által meghatározott elvekből és általános feltételekből kiindulva;
- h) a szükséges anyagok és javaslatok előkészítése a Bank Tanácsa által történő megvizsgálás céljából;
- i) Bank, valamint más bankok és szervezetek közötti üzleti és levelezői kapcsolatok megszervezése és lebonyolítása.

A kérdéseknek az Ügyvezetőség ülésein történt megvitatása eredményeit jegyzőkönyvben rögzítik.

Abban az esetben, ha egyes ügyvezetőségi tagok nem értenek egyet az Ügyvezetőség elnöke által hozott határozattal, igényelhetik véleményük jegyzőkönyvben történő rögzítését, és ha szükségesnek tartják, ezt a Bank Tanácsának tudomására hozhatják.

Az Ügyvezetőség tagjai meghatározott munkaterületeket irányítanak és felelősséggel tartoznak az Ügyvezetőség elnökének.

22. Cikkely

Az Ügyvezetőség elnöke, az Ügyvezetőség tagjai és a Bank más tisztségviselői szolgálati kötelezettségeik teljesítésekor nemzetközi tisztségviselő személyként tevékenykednek. A Banknak vannak alárendelve és függetlenek azon ország bármely szervétől és hivatalos személyeitől, amelynek állampolgárai.

A Bank tevékenységének ellenőrzése

23. Cikkely

A Bank tevékenységének ellenőrzését, beleértve a Bank Tanácsának határozatai teljesítésének, az éves beszámolónak, a pénztárnak és a vagyonnak, a könyvelésnek, a számvitelnek és a Bank, valamint fiókjai és képviselői ügyintézésének ellenőrzését, a Bank Tanácsa által öt évre kinevezett, az Ellenőrző Bizottság elnökéből és tagjaiból álló Ellenőrző Bizottság végzi.

Az Ellenőrző Bizottság elnöke és tagjai a Bankban nem tölthetnek be semmilyen tisztséget.

Az ellenőrzések megszervezését és rendjét a Bank Tanácsa állapítja meg.

Az Ügyvezetőség elnöke az Ellenőrző Bizottság rendelkezésére bocsátja az ellenőrzés elvégzéséhez szükséges összes anyagot.

Az Ellenőrző Bizottság beszámolóit a Bank Tanácsa elé kell terjeszteni.

A Bank szervezete

24. Cikkely

A Banknak főosztályai és osztályai vannak, valamint lehetnek fiókjai és képviselői.

A Bank szervezeti felépítését a Bank Tanácsa határozza meg.

A Bank személyi állományát általában a Bank tagjainak állampolgárai töltik be a Bank munkatársainak munkafeltételeiről szóló Szabályzatnak megfelelően.

A viták eldöntésének rendje

25. Cikkely

A Bankkal szemben fennálló igényeket attól az időtől számított két éven belül lehet benyújtani, amikor a keresetlevél benyújtásához való jog megnyílt.

26. Cikkely

A Bank és az ügyfelei között felmerülő vitákat a felek megegyezése szerint választott bíróság dönti el, amelyet vagy a működő választott bíróságok közül választanak, vagy újonnan alakítanak.

Az említett megállapodás hiányában a vitát eldöntés céljából a Bank székhelye országának Kereskedelmi - Ipari Kamarája mellett működő választott bíróságnak kell átadni.⁸

Számadás

27. Cikkely

A Bank Gazdasági éve január 1-jétől december 31-ig bezárólag tart.

Az éves mérlegeket a Bank Tanácsa által meghatározott rendben hozzák nyilvánosságra.

Önálló elszámolás és a Bank nyereségének felosztása

28. Cikkely

A Bank tevékenységét műveletei rentabilitásának biztosítása mellett végzi.

A Bank tiszta nyereségét az éves beszámoló jóváhagyása után a Bank Tanácsának határozata szerint osztják fel. A nyereség felhasználható tartaléktőke, saját speciális alapok képzésére, felosztható a tagországok között és felhasználható más célokra.

Az Alapszabály módosításának rendje

29. Cikkely

Az Egyezmény XII. Cikkelyének megfelelően a Bank Alapszabálya a Bank tagjainak egyetértésével, a Bank Tanácsának ajánlására módosítható.

⁸ Az említett bíróság jogutódja 1993. évtől az Oroszországi Föderáció Kereskedelmi- és Iparkamarája mellett működő Nemzetközi Kereskedelmi Arbitrázs-bíróság.

30. Cikkely

A Bank Alapszabályának módosítására vonatkozó javaslatokat a Bank minden tagja, továbbá a Bank Ügyvezetősége terjeszthet a Tanács elé megvizsgálásra.

A Bank tevékenységének megszüntetése

31. Cikkely

A Bank működése megszüntethető az Egyezmény XXIV. Cikkelyében foglalt rendelkezéseknek megfelelően. A Bank működése megszüntetésének és ügyei felszámolásának határidejét és rendjét a Bank Tanácsa állapítja meg.”

4. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Nemzetközi Beruházási Bank megalapításáról szóló Egyezmény és a Bank Alapszabálya módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

5. §

Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

6. §

A Jegyzőkönyv angol nyelvű hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“PROTOCOL

AMENDING THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK AND ITS CHARTER

The Governments of the Republic of Bulgaria, the Socialist Republic of Viet Nam, the Republic of Cuba, Mongolia, the Russian Federation, Romania, the Slovak Republic and the Czech Republic (the states are hereinafter collectively referred to as the "**Contracting Parties**"),

in accordance with Article XII and paragraph 1 of Article XXIV of the Agreement Establishing the International Investment Bank (hereinafter the "**Agreement**"), and Articles 29 and 30 of the Charter of the International Investment Bank (hereinafter the "**Charter**"), have agreed to amend the Agreement and the Charter as follows:

ARTICLE I

The Agreement (including the Charter, which is an attachment to the Agreement) shall be amended and restated according to the text set forth as an Annex to this Protocol.

The Annex to this Protocol shall form an integral part of this Protocol and shall constitute the amended and restated Agreement Establishing the International Investment Bank (hereinafter the "**Restated Agreement**"), together with (i) the Information on the Authorised Charter Capital and on the Allocation of the Quotas Among the Bank's Members given in the Appendix No. 1 to the Restated Agreement and (ii) the amended and restated Charter of the International Investment Bank which forms the Appendix No. 2 to the Restated Agreement.

ARTICLE II

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall perform the functions of the depositary of this Protocol and the Restated Agreement (hereinafter the "**Depositary**").

A certified copy of this Protocol, including the Restated Agreement, shall be sent by the Depositary to each Contracting Party.

ARTICLE III

This Protocol shall remain open for signature by the Contracting Parties.

The Depositary shall duly inform the other Contracting Parties of the signing of this Protocol by each Contracting Party.

This Protocol and the Restated Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the last Contracting Party has provided the Depositary with its instruments (hereinafter the "**Instrument**") of ratification, acceptance, or approval (depending on the requirements of the national or internal procedures) necessary to bring this Protocol and the Restated Agreement into effect.

The Depositary shall duly inform the other Contracting Parties of the deposit of each Instrument and of the date this Protocol and the Restated Agreement are deemed to have entered into force.

Made in Havana on 8 May 2014 in a single original in the Russian and English languages with the texts in both languages being equally authentic.

ANNEX
TO THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ESTABLISHING THE
INTERNATIONAL INVESTMENT BANK AND ITS CHARTER

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT
BANK

The contracting parties, pursuing the effective development of the economies of the member states, have agreed as follows.

Article 1

The International Investment Bank (hereinafter the "Bank") is established.

The contracting parties are the members of the Bank.

Membership in the Bank shall be open to the states and the international financial organisations, which share the Bank's aims and operating principles and assume the relevant obligations arising out of this Agreement and the Charter.

The accession process shall be governed by Article 17 of this Agreement.

The Bank shall operate with due respect for the sovereignty of the Bank's member states, protection of the rights and interests of all members of the Bank, and non-discriminatory treatment towards all of the Bank's members.

Article 2

As a multilateral development institution, the Bank shall primarily focus on promoting economic growth, increasing the competitiveness of national economies, expanding trade and economic ties, and maximising investment interaction opportunities in the interests of the member states.

The Bank's primary objective shall be arranging financing and co-financing in accordance with the generally accepted principles of banking operations and in the interests of social and economic development of the member states for economically viable investment projects and programmes implemented by the Bank's members and organisations operating in the territory of the Bank's members, which are vital for the development and diversification of the economies of the Bank's member states, as well as other projects that conform to the Bank's aims.

In its operations, the Bank shall be guided by the need to ensure efficient use of its resources, to guarantee its ability to pay its obligations, to give due regard for the borrowers' financial position, and to adhere to principles of strict liability for repayment of loans issued by the Bank.

The Bank shall strive to provide financing for those projects that feature cutting edge technologies, implement new technological processes, and develop the production of new products.

In carrying out its activities, the Bank shall undertake prudent measures to mitigate or hedge against credit, exchange rate, and other risks.

The Bank shall strive to regionally diversify its operations and to support the economies of all of the member states.

Article 3

1. The Bank's authorised charter capital shall comprise the quotas allocated among the Bank's members and, where applicable, the unallocated charter capital. The Bank's authorised charter capital shall consist of paid-up charter capital and, where applicable, unpaid charter capital.
2. The unpaid portion of the quotas allocated among members of the Bank shall constitute callable capital, which may be used to increase the paid-up charter capital in the manner described in the Bank's Charter.
3. The Board of Governors shall determine the size of the authorised charter capital and the distribution of quotas in the authorised charter capital among the members of the Bank.
4. The authorised charter capital may be increased upon the accession of a new member of the Bank by the amount of the new member's quota. The amount, manner, and dates for the initial contribution of a new member of the Bank shall be determined by the Board of Governors as agreed upon with the corresponding new member of the Bank.
5. Information on the amount of the authorised charter capital and on the allocation of quotas in the authorised charter capital among the Bank's members as of the date of this version hereof is set forth in Appendix No. 1 hereto.

Article 4

The Bank shall form a capital reserve.

The Bank may establish its own special purpose funds.

The Board of Governors shall determine the purpose, size, dates, and conditions for establishing and using the capital reserve and the special purpose funds.

Article 5

On the basis of separate agreements, the Bank may assume obligations to manage special purpose funds established using the resources of interested states and organisations in order to handle tasks consistent with the aims of the Bank's activities. The relevant agreements may be concluded by the Bank upon the resolution of the Board of Governors.

Article 6

The Bank may raise funds by receiving loans and credits, issuing bonds or other securities, and in other forms.

Article 7

1. The Bank provides loans to organisations that have the necessary legal capacity.
2. The Bank may issue guarantees, use its own funds in syndicated lending in relation to projects implemented jointly with international and national financial institutions and banks, carry out securities transactions, acquire equity interests in organisations, and provide consulting services.

Article 8

The Bank may place its temporarily available funds with other banks, buy and sell currencies, gold, and securities, and engage in other banking transactions that conform to the Bank's aims.

Article 9

The Bank shall operate in an efficient and effective manner so as to avoid any losses.

Article 10

The Bank may contact and establish business relations with international financial organisations and other international institutions, economic organisations of the Bank's member states, and other banks and organisations, in each case on the basis of equality of the parties.

Article 11

1. The Bank shall be recognised as an international organisation. The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity required to perform its functions and achieve its aims in accordance with the provisions of this Agreement and the Charter of the Bank.
2. In the territory of each of the Bank's member states, the Bank, the representatives of the members in the Board of Governors and the Board of Directors, and the officers and employees of the Bank shall enjoy the privileges and immunities necessary to perform the functions and achieve the aims set forth in this Agreement and the Bank's Charter. Said privileges and immunities are defined in Articles 13, 14 and 15 of this Agreement.
3. The Bank may open branches and representative offices and establish subsidiaries in the territory of the state where it has its seat, as well as in the territory of other states.

The legal relations between the Bank and the state where the Bank's seat, its branches and representative offices are located, shall be governed by the agreements entered into between the Bank and the corresponding state.
4. The Bank shall be liable for its obligations with all its assets.

The Bank shall not be liable for its members' obligations, nor shall the Bank's members be liable for the Bank's obligations.

Article 12

The Bank's operations shall be governed by this Agreement and the Bank's Charter, the text of which forms an integral part of this Agreement and has been attached to this Agreement as Appendix No. 2, as well as by any of the Bank's other regulations.

Article 13

1. The Bank, its property and assets, its archives and documents, wherever located and whoever possessed by, as well as the Bank's operations, shall be immune from any form of administrative or court proceedings, with the exception of those cases where the Bank has waived immunity.
2. The premises of the Bank and of its branches and representative offices, as well as the Bank's archives and documents, shall be inviolable in the territory of any of the Bank's member states.
3. Within the scope of its official activities, in the territory of its member states, the Bank shall:
 - a) be immune from any and all taxes or fees, whether national or local, except for specific service fees;
 - b) be free from any obligations to pay, withhold, or collect any taxes;

- c) be immune from any customs duties or taxes or fees or any import or export restrictions in relation to goods intended for official use; and
 - d) enjoy all benefits with regard to priority ranking, tariffs and rates of postal, telegraphic, and telephone communications offered to other international organisations and diplomatic missions in the corresponding state.
4. Goods acquired or imported and exempted from fees, taxes, and customs duties under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the member states which have granted corresponding exemptions.

Article 14

1. In performing their official duties, representatives of the members of the Bank in the Board of Governors, as well as their deputies, shall enjoy the following privileges and immunities in the territory of each of the Bank's member states:
- a) immunity from any court or administrative proceedings with respect to any actions taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;
 - b) personal baggage customs privileges equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in the relevant state;
 - c) exemption from direct taxes or charges with respect to any amounts paid to the representatives or their deputies by the relevant member that appointed them; and
 - d) exemption from any national service obligations.
2. A member of the Bank shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its representative in the Board of Governors or its deputy where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests.
3. Clause 1 of this Article shall not apply to relationships between a representative of a member of the Bank in the Board of Governors as well as his/her deputy and the authorities of the state of which they are citizens.

Article 15

1. In the territory of each of the Bank's member states, in performing their official duties, the members of the Board of Directors and the officers and employees of the Bank shall:
- a) be immune from any court or administrative proceedings with respect to any action taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;

- b) enjoy, together with their families, repatriation benefits equal to those granted to the staff of diplomatic missions in the relevant state;
 - c) be exempt from any customs duties, taxes, or charges payable in relation to any imported goods intended for personal or family use;
 - d) be exempt from paying any taxes on their salary or other remuneration paid to them by the Bank, as well as from social security payments; and
 - e) be exempt from any national service obligations.
2. A member of the Bank shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its representatives in the Board of Directors where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests. Under similar circumstances, and on similar terms and conditions, the Board of Governors shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to members of the Management Board, and the Chairperson of the Management Board shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to any of the Bank's officers or employees, except members of the Board of Directors or Management Board.
 3. Clause 1 of this Article, excluding sub-clauses "a" and "d", shall not apply to relationships between a member of the Board of Directors, an officer or employee of the Bank, and the authorities of the state of which they are citizens.
 4. The Bank shall periodically provide the competent authorities of a member state with the names of persons entitled to the privileges and immunities provided for in Article 14 of this Agreement and in this Article, for the purposes of enabling those persons to benefit from the respective privileges and immunities.

Article 16

In performing their official duties, the Bank's officers shall act as international officers. They shall report directly to the Bank and be independent from any authorities or officials of their respective states. Each of the Bank's member states shall respect the international nature of said duties.

Article 17

Those wishing to accede to this Agreement in accordance with Article 1 and to be admitted as a member in the Bank shall submit a formal application to the Board of Governors, indicating that they share the Bank's aims and operational principles and will assume all obligations arising out of this Agreement and the Bank's Charter.

New members of the Bank shall be accepted upon a resolution of the Board of Governors.

Participation in the Bank's operations may be carried out on the basis of a special status defined by the Board of Governors.

A duly certified copy of the resolution of the Board of Governors approving the admission of a new member shall be sent to that member and the depositary of this Agreement. A new member shall be deemed to have acceded to this Agreement, and shall be admitted as a member in the Bank, once said document, together with the instrument of accession has been received by the depositary, whereupon the depositary shall notify the other members of the Bank and the Bank itself.

Article 18

Each member may terminate its membership in the Bank and withdraw from participating in this Agreement in the manner described in the Bank's Charter. Termination of membership in the Bank shall not release the relevant member from its obligations to the Bank until they have been discharged in full. The Board of Governors shall formally notify the depositary of this Agreement of any member's termination of its membership in the Bank.

This Agreement shall be terminated if at least 2/3 of its members declare their withdrawal from the Bank and denounce this Agreement in accordance with this Article. In this case, the Bank shall terminate its operations within the dates and in the manner established by the Board of Governors.

Article 19

Amendments to this Agreement may be introduced on the basis of the resolution of the Board of Governors. Each member of the Bank, the Board of Directors and the Management Board may propose amendments to this Agreement to be considered by the Board of Governors.

Amendments to this Agreement shall come into force after a written consent to such amendments has been received from all members of the Bank provided that each member of the Bank has complied with applicable national or internal procedures.

Article 20

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall perform the functions of the depositary of this Agreement.

APPENDIX NO. 1

TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

INFORMATION ON THE AMOUNT OF THE AUTHORISED CHARTER CAPITAL AND ON THE ALLOCATION OF QUOTAS AMONG THE BANK'S MEMBERS

As of date of protocol:

The authorised charter capital of the Bank is 2 billion euro.

Quotas in the authorised charter capital and interests in the paid-up charter capital are allocated to the members of the Bank as follows:

	Quotas in the authorised charter capital (EUR)	Interests in the paid-up charter capital (EUR)
Republic of Bulgaria	123,000,000.00	29,838,332.42
Socialist Republic of Vietnam	4,700,000.00	1,024,274.56
Republic of Cuba	23,400,000.00	5,360,773.37
Mongolia	6,200,000.00	1,049,341.80
Russian Federation	580,700,000.00	150,025,792.59
Romania	76,700,000.00	18,453,958.51
Slovak Republic	62,800,000.00	21,481,113.06
Czech Republic	125,600,000.00	30,374,957.01
Total:	1,003,100,000.00	257,608,543.32

The unallocated portion of the Bank's authorised charter capital is EUR 996,900,000.00.

APPENDIX NO. 2

TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

CHARTER OF THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

The members of the International Investment Bank (hereinafter the "Bank") are the contracting parties to the Agreement Establishing the Bank (hereinafter the "Agreement").

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Bank shall organise and perform credit and other banking operations in accordance with the Agreement and this Charter, which is an integral part of the Agreement.

Article 2

The Bank shall be an international organisation.

The Bank's full name in Russian shall be "МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ БАНК";

The Bank's full name in English shall be "INTERNATIONAL INVESTMENT BANK";

The Bank's abbreviated name in Russian shall be "МИБ";

The Bank's abbreviated name in English shall be "IIB".

The Bank shall have its seat in Moscow, Russian Federation.

The Bank's aims and objectives, its legal capacity, including the scope of its legal authority and limits on its liability, the legal regulations of the Bank's operations, and the privileges and immunities enjoyed by the Bank, the representatives of the members in the Board of Governors and the Board of Directors, and the officers and employees of the Bank in the territory of each of the member states shall be governed by the Agreement and this Charter.

The Bank shall have the authority to:

- a. enter into international agreements;
- b. purchase, dispose of, lease, or rent out any property, including real property and other property, as well as conclude any other transactions that are not in conflict with this Charter;
- c. appear in state courts and arbitration tribunals as a claimant or defendant; in each of its member states, the Bank shall have the same procedural rights as those afforded to legal entities in the corresponding member state;
- d. open branches and representative offices;
- e. establish subsidiaries;
- f. adopt internal regulations governing its operations;
- g. undertake other actions to achieve the aims and objectives provided for in the Agreement and this Charter.

Article 3

The Bank shall engage in banking and investment activities in accordance with the Agreement and this Charter.

In order to attain its aims and objectives, the Bank shall have the power to:

- a. arrange and provide financing (or co-financing) for the investment projects and programmes of the Bank's members and organisations operating in the territory of the Bank's member states, as well as other projects consistent with the Bank's lending policy, including in the form of providing loans to, or acquiring equity interests in, organisations, using its own funds and funds raised in international and national financial markets, as well as other available resources;
- b. engage in securities and derivatives transactions;
- c. provide investment and banking services;
- d. provide financial leasing services;
- e. finance, and provide guarantees for, export and import operations between organisations operating in the territory of member states, between member states of the Bank and other states, and between organisations operating in the territory of member states and organisations of other states;
- f. act as a trustee of special purpose and investment funds established by the Bank's members, organisations of the Bank's member states and other organisations;
- g. participate in projects intended to support small- and medium-sized businesses in member states;
- h. provide consulting and information and analysis services;
- i. provide advisory assistance to organisations and government agencies of the Bank's member states regarding arranging and providing financing for investment projects and programmes, as well as foreign trade operations within the framework of the Bank's development strategy;
- j. cooperate with government authorities and agencies, international organisations and other establishments, procure cooperation between organisations of the Bank's member states and organisations in other states;
- k. conclude any other deals and transactions that are consistent with the aims and objectives provided for in the Agreement and this Charter.

Article 4

The Bank shall be liable for its obligations with all its assets.

The Bank shall not be liable for its members' obligations, nor shall the Bank's members be liable for the Bank's obligations.

Article 5

The Bank shall have a seal with its logo and name in the Russian and English languages.

Russian and English shall be the Bank's official languages. The working language of the Bank shall be Russian.

Article 6

The Bank shall guarantee the secrecy of its clients' and correspondents' transactions, documents, accounts, and deposits.

The Bank's officers and other employees shall maintain the secrecy of the transactions, documents, accounts, and deposits of the Bank, as well as of its clients and correspondents.

MEMBERSHIP

Article 7

Membership in the Bank shall be open to states and international financial organisations. The Bank's admission process shall be governed by Article 17 of the Agreement and this Article.

Those wishing to be admitted as members of the Bank in accordance with Article 1 of the Agreement shall formally apply to the Board of Governors, stating that they share the Bank's aims and operating principles and will assume all obligations arising out of the Agreement and this Charter.

Membership in the Bank shall be granted by a resolution of the Bank's Board of Governors.

Participation in the Bank's operations may be carried out on the basis of a special status defined by the Bank's Board of Governors.

Article 8

Any member of the Bank may withdraw from membership in the Bank by sending notice to the Board of Governors (hereinafter a "Withdrawing Member") no less than six months before the proposed withdrawal date. The Bank and the Withdrawing Member shall agree on a fair and equitable method for calculating the mutual obligations in connection with such withdrawal and settling said obligations. The Board of Governors shall approve the procedure of withdrawal of a member of the Bank and the mechanism for calculating mutual claims between the Bank and a Withdrawing Member.

A Withdrawing Member shall remain liable for direct obligations to the Bank incurred on or before the date on which its membership terminates. A Withdrawing Member shall also remain liable for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments, or guarantees, which were entered into before it ceases to be a member, is outstanding; however, it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank, nor share in the income or the expenses of the Bank.

The Withdrawing Member's interest in the paid-up portion of the Bank's charter capital shall be considered for the purposes of the settling process.

The Withdrawing Member's quota in the Bank's authorised charter capital shall be added to the unallocated portion of the authorised charter capital of the Bank. Upon the resolution of the Board of Governors, the Withdrawing Member's quota may be fully or partially distributed among the Bank's remaining members and/or new members in the Bank.

THE BANK'S RESOURCES

Article 9

The Bank's resources shall be made up of contributions from the members to the Bank's charter capital, funds raised in any form from the Bank's members and in financial markets, and appropriations of a portion of profits to the Bank's capital reserves and special purpose funds.

The Bank's resources shall only be used for achieving its aims and fulfilling the functions provided for in this Charter.

Article 10

1. The Bank's authorised charter capital shall be comprised of the quotas allocated among the Bank's members and, if applicable, the unallocated charter capital. The Bank's authorised charter capital shall consist of paid-up charter capital and, if applicable, unpaid charter capital.
2. The size of the authorised charter capital and the allocation of the quotas in the authorised charter capital shall be determined by the Board of Governors. The quota of a member of the Bank in the Bank's authorised charter capital may be changed based on a request by or the consent of the corresponding Bank member.
3. On the basis of a resolution of the Board of Governors the paid-up charter capital of the Bank may be increased within the limits of the unpaid quota, based on a request by or the consent of the member of the Bank making a contribution to the Bank's charter capital.
4. The unpaid portion of the quotas allocated among the Bank's members shall constitute callable capital. For the Bank to meet its financial obligations, the Board of Governors may authorise an increase of the paid-up charter capital of the Bank by means of contributions by all of the Bank's members, made proportionately to their interests in the paid-up charter capital, but within the limits of the unpaid quotas of each member of the Bank.
5. Payments towards the Bank's charter capital shall be made in euros or any other currency determined in the procedure established by the Board of Governors.
6. A member of the Bank that has made its contribution to the charter capital shall receive a certificate from the Bank evidencing the payment and amount of the contribution.

Article 11

The Bank shall form a capital reserve, and it may also establish its own special purpose funds. The Bank's capital reserve and special purpose funds shall be financed from its profits.

Article 12

The Bank may establish special purpose funds financed by the resources of interested states and organisations.

The purpose, size, terms, conditions and arrangements for establishing and functioning of the special purpose funds shall be governed by agreements between the interested states and organisations and the Bank.

Article 13

In accordance with the procedure established by the Board of Directors the Bank may raise funds in any currency by receiving financial and bank credits and loans in national and international capital markets, attracting deposits, issuing and offering its securities and other financial instruments as well as in any other form.

INVESTMENT ACTIVITY

Article 14

The Bank shall provide loans in accordance with the aims and objectives set forth in the Bank's development strategy as approved by the Board of Governors.

The Bank shall provide loans using its own and borrowed funds, as well as cooperate with other financial and banking institutions in providing such loans.

Where a loan is provided to any organisations owned or controlled by a member of the Bank, the Bank may, as required and subject to the consent of the corresponding member of the Bank, be granted a guarantee by the corresponding member for the said organisation's obligations to the Bank.

The Bank shall provide loans to organisations in separate member states subject to approval of the relevant member state's authorised agencies.

The Bank shall issue guarantees for obligations of organisations in the manner established by the Board of Directors.

The Bank may engage in investment activities by financing projects, acquiring equity interests in organisations, participating in special purpose funds and in any other form.

Article 15

When engaging in investment activities, the Bank shall safeguard its own interests and, in particular, shall organise and be involved in the assessment of investment projects by experts and shall assess the solvency of each recipient of the investments.

The Bank's investment activities in any country that is not a member of the Bank shall be carried out upon the resolution of the Board of Governors.

Article 16

The Bank shall ensure that an efficient risk management and compliance and control systems are in place that are consistent with best practices for international banks.

The Bank shall seek to comply with international best practices in the area of social responsibility and information transparency with regard to its operations.

OTHER OPERATIONS OF THE BANK

Article 17

The Bank may enter into any transactions generally accepted in international banking practice, provided they correspond with the Bank's aims.

Article 18

The Bank shall create corresponding reserves for potential losses when it performs its operations in the event there is a delay in payment or default under any credit or loan provided or guaranteed by the Bank.

The Bank's operating losses shall be apportioned as follows:

- a) firstly, against the reserves referred to in paragraph 1 of this Article;
- b) secondly, against any profit generated in the corresponding reporting period;
- c) thirdly, against retained profits from prior periods;
- d) fourthly, against the paid-up portion of the charter capital;
- e) finally, against callable capital that is payable on the terms and conditions determined by a resolution of the Board of Governors in accordance with Clause 4 of Article 10 of this Charter.

Losses shall be distributed among the Bank's members in proportion to their shares in the paid-up charter capital as of the end of the fiscal year during which such losses occurred.

BANK GOVERNANCE

Article 19

The Bank's governing bodies shall be the Board of Governors, the Board of Directors, and the Management Board.

BOARD OF GOVERNORS

Article 20

1. The Board of Governors shall be the Bank's supreme collective governing body.

When adopting resolutions in the Board of Governors, each member of the Bank shall be allotted a number of votes proportionate to the amount of its interest in the Bank's paid-up charter capital.

Each Bank member shall appoint one representative and his/her deputy to serve on the Board of Governors, and shall formally notify the Bank of the appointment.

Should any representative be absent from a meeting of the Board of Governors, his/her deputy shall perform the duties of the representative, including participating in voting.

2. The Board of Governors shall meet on an as-needed basis, but no less than annually.

Each of the Bank's members' representatives shall chair meetings of the Board of Governors in rotation.

The rules and procedures of the Board of Governors shall be established by the regulations of the Board of Governors.

Article 21

1. The Board of Governors shall:

- a) determine the general directions of the Bank's operations and approve the Bank's development strategy;
- b) based on the proposals of the Board of Directors, determine the scope of authority of the Board of Directors and the Management Board in making investments and conducting banking operations;
- c) approve the Bank's annual report, balance sheet, and distribution of profits;
- d) appoint the Chairperson of the Management Board and his/her deputies;
- e) appoint the Chairperson and members of the Bank's Auditing Committee, receive its reports, and adopt resolutions according to the reports;
- f) appoint the Bank's external auditor;
- g) adopt resolutions:
 - to amend the Agreement and this Charter;
 - to admit new members to the Bank and to set the terms and conditions of their admission;
 - to change the size of the Bank's authorised charter capital;
 - to allocate or reallocate the members' quotas in the Bank's authorised charter capital, including the allocation of the unallocated portion of the Bank's charter capital;
 - to increase the Bank's paid-up charter capital in accordance with Article 10 of this Charter;
 - to determine the procedure of withdrawal of a member of the Bank and the mechanism for calculating mutual claims between the Bank and the relevant member;
 - to establish and to close the Bank's branches and representative offices;
 - to establish and to liquidate the Bank's subsidiaries;

- to define the purpose, size, dates, and conditions of establishing and using the Bank's capital reserve and special purpose funds;
 - to determine the dates and procedure for the termination of the Bank's operations;
- h) approve:
- regulations for the Board of Governors, the Board of Directors, the Management Board and the Auditing Committee determining, inter alia, the procedure for forming the corresponding governing bodies, their operating rules and procedures and the number of members of said bodies;
 - the Bank's budget for the corresponding period;
 - the Bank's organisational structure down to the level of independent subdivisions;
- i) carry out other functions arising out of the Agreement and this Charter that may be necessary for the Bank to attain its aims and objectives.
2. Resolutions of the Board of Governors shall be passed unanimously by all members of the Bank represented by their representatives on any of the following matters that fall within the exclusive competence of the Board of Governors:
- making amendments to the Agreement and this Charter;
 - admitting new members of the Bank and determining the terms and conditions for their admission;
 - changing the size of the Bank's authorised charter capital;
 - determining the dates and procedure for the termination of the Bank's operations.
3. Resolutions on all other matters shall be adopted in the Board of Governors by a qualified majority of at least $\frac{3}{4}$ of the total votes held by the Bank's members, provided that a simple majority of the representatives of the Bank's members who actually voted on the relevant resolution voted in favour of the resolution.
- The Board of Governors shall have the authority to adopt resolutions only if representatives of at least $\frac{3}{4}$ of the total number of the Bank's members attend the meeting of the Board of Governors.
4. Except for the matters referred to in Clause 2 above, the Board of Governors may delegate any matter assigned by this Charter to the competence of the Board of Governors to the Board of Directors.
5. The Board of Governors shall have full authority over, and may adopt resolutions on, any matters falling within the scope of authority of the Bank's other governing bodies.

BOARD OF DIRECTORS

Article 22

The Board of Directors shall be the Bank's collective governing body responsible for the general management of the Bank's operations. The Board of Directors shall report to the Board of Governors.

The Board of Directors shall consist of representatives of the Bank's members.

Each member of the Bank shall appoint one director to serve on the Board of Directors.

For the purposes of the Board of Directors adopting resolutions, each director shall be allotted a number of votes proportionate to the size of the share of the Bank member that appointed said director in the Bank's paid-up charter capital.

Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of three years and may be reappointed upon the expiration of said term, but for no longer than another three-year term.

Members of the Board of Directors may not simultaneously be members of the Board of Governors.

The Board of Directors shall meet as often as required to manage the Bank's affairs, but at least quarterly.

Members of the Board of Directors shall not be regular staff members of the Bank.

For performing their official duties, directors shall be paid a year-end bonus in accordance with the terms and conditions and in the manner approved by the Board of Governors.

Article 23

The Board of Directors shall:

- a) approve the key regulations governing the various aspects of the Bank's operations, including its credit, financial, accounting, tariff, asset and liability management, and risk management policies (including determining the Bank's risk appetite);
- b) approve the Bank's Employment Rules, as well as other rules governing the relations between the Bank and its employees;
- c) approve the Bank's detailed organisational structure down to the departmental level, the staffing table, and the Bank's general and administrative cost estimates;
- d) support the activities of the Board of Governors;
- e) exercise other powers as set out in the Agreement and this Charter.

Resolutions on all matters shall be adopted by the Board of Directors by a qualified majority of at least $\frac{3}{4}$ of total votes held by the directors, provided that a simple majority of the

members of the Board of Directors who actually voted on the relevant resolution voted in favour of the resolution.

The Board of Directors shall have the authority to adopt resolutions only if directors representing at least $\frac{3}{4}$ of the total number of the Bank's members attend the meeting of the Board of Directors.

The Board of Directors may delegate certain matters assigned by this Charter to the competence of the Board of Directors to the Management Board.

MANAGEMENT BOARD

Article 24

The Management Board shall be the Bank's executive body. The Management Board shall report to the Board of Directors and the Board of Governors.

The Management Board shall consist of the Chairperson of the Management Board and his/her deputies appointed by the Board of Governors for a five-year term, generally from among citizens of the Bank's member states.

When voting at Management Board meetings, each member of the Management Board shall have one vote.

The Management Board's main task shall be to supervise the Bank's operations in accordance with the Agreement, the Charter, the resolutions of the Board of Governors and the Board of Directors.

The Chairperson of the Management Board shall directly manage the day-to-day affairs of the Bank and the Management Board within the scope of his/her authority and rights granted under this Charter, the resolutions of the Board of Governors and the Board of Directors.

The Chairperson of the Management Board shall participate in the meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

The Chairperson of the Management Board shall not vote at the meetings of the Board of Governors and the Board of Directors.

The following falls within the competence of the Chairperson of the Management Board:

- a) managing all of the Bank's property and assets in accordance with this Charter, the resolutions of the Board of Governors and the Board of Directors;
- b) representing the Bank, as well as submitting claims and instituting court and arbitration proceedings on behalf of the Bank;
- c) issuing orders and adopting decisions regarding the Bank's operational matters;
- d) concluding transactions and issuing powers of attorney on behalf of the Bank;

- e) approving the Bank's rules and regulations regarding the process for conducting credit and banking operations in accordance with the principles determined by the Bank's Board of Governors and the Board of Directors;
- f) hiring and firing the Bank's employees, other than members of the Management Board,
- g) approving the internal code of conduct;
- h) determining official salaries and wage rates in accordance with the Bank's budget, staffing tables, and general and administrative cost estimates, and rewarding employees' distinguished service;
- i) authorising the Bank's officers to represent the Bank, conclude transactions, and issue powers of attorney on behalf of the Bank.

The following falls within the competence of the Management Board:

- a) implementing the Bank's credit, financial, accounting, tariff, asset and liability management, and risk management policies, which have been approved by the Board of Directors;
- b) organising work aimed at raising and allocating available funds;
- c) adopting decisions to issue bonds;
- d) preparing necessary materials and proposals to be considered by the Board of Governors and the Board of Directors;
- e) building and using the Bank's business connections and correspondent banking relationships with other banks and organisations.

The Management Board shall adopt resolutions on all matters falling within the competence of the Management Board by a simple majority. Where a vote is tied, the vote of the Chairperson of the Management Board shall be the casting vote.

All matters discussed at the Management Board meetings shall be documented in the meeting minutes.

Deputies of the Chairperson of the Management Board shall govern defined areas of work and shall be accountable to the Chairperson of the Management Board.

Article 25

When discharging their job duties, the Chairperson of the Management Board, the deputies of the Chairperson of the Management Board and the Bank's other officers shall act as international officers. They shall report to the Bank and be independent from any authorities or officials of the states of which they are citizens.

REVIEW OF THE BANK'S OPERATIONS

Article 26

The Audit Committee, which shall be appointed by the Board of Governors for a term of five years and be composed of the Chairperson of the Audit Committee and its members, shall audit the Bank's operations, which shall include review of the implementation of resolutions adopted by the Board of Governors and the Board of Directors, annual reports, cash and property, records, reports and documents of the Bank and its branches, representative offices, and subsidiaries.

The Chairperson and members of the Audit Committee may not hold any other positions in the Bank.

The Board of Governors shall establish the procedure for conducting audits.

The Chairperson of the Management Board shall assist the Audit Committee during its audits and ensure availability of all of the Bank's operational documents that may be required to conduct an objective audit and to prepare a report.

The Audit Committee's reports shall be submitted to the Board of Governors and the Board of Directors.

THE BANK'S STRUCTURE

Article 27

The Board of Governors shall approve the Bank's organisational structure down to the level of its independent subdivisions, and the Board of Directors shall approve the organisational structure down to the departmental level.

The Bank's personnel shall be comprised of qualified specialists, who shall be hired, with preference being given to citizens of the Bank's member states.

DISPUTE RESOLUTION

Article 28

Claims may be lodged against the Bank within two years from the moment the right to the claim arises.

Article 29

1. Disputes between the Bank and any party with which the Bank has entered into an agreement (other than a member of the Bank), shall be resolved in accordance with the terms of said agreement. The Bank shall strive to ensure that the relevant documents include a provision referring any disputes to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation or to similar arbitration tribunals in other member states.
2. Disputes and disagreements arising in the course of the Bank's operations between the Bank and any member or former member of the Bank shall be, to the extent possible, resolved by the parties via negotiations and consultations.

Should any such dispute or disagreement fail to be settled via negotiations and consultations within six (6) months, the dispute or disagreement shall be transferred by any party to the dispute in accordance with the established procedure to the Board of Governors for resolution. The Board of Governors shall consider and resolve the dispute within six (6) months. Following this period any party may refer the dispute or disagreement for final settlement to an arbitration tribunal.

The tribunal shall include three arbitrators to be appointed within two months after the relevant dispute is referred to arbitration. One arbitrator shall be appointed by the Bank, a second arbitrator shall be appointed by the relevant member of the Bank, and the third arbitrator (the chairperson) shall be appointed as agreed upon by the two appointed arbitrators. Should the arbitrators appointed by the parties to the dispute fail to agree on the appointment of the third arbitrator (the chairperson), then said third arbitrator (the chairperson) shall be appointed by the President of the International Court of Justice of the United Nations. The arbitrators shall adopt a resolution by a majority vote and it shall be final and binding on the parties to the dispute. The third arbitrator (the chairperson) shall have full authority to resolve all procedural issues in any case where the parties are in disagreement with respect to said procedural issues.

REPORTING AND AUDITING

Article 30

The Bank's financial year shall commence on January 1 and shall end on December 31.

In order to examine and verify the integrity of the Bank's annual financial statements, an audit of the Bank's financial statements shall be carried out annually by an independent external auditor.

The procedure for selecting the independent external auditor shall be established by the Board of Governors.

In reliance upon generally accepted international disclosure principles, the Bank shall publish its financial statements and other reports as the Bank may consider fit to achieve its aims and fulfil its functions.

DISTRIBUTION OF THE BANK'S PROFITS

Article 31

The Bank shall operate in an efficient and effective manner so as to avoid any losses.

The Board of Governors shall adopt a resolution to distribute the Bank's net profits following the approval of the annual report for the previous year. In accordance with said resolution, profits may be retained to form a capital reserve or special purpose funds, be distributed among the Bank's members, or be used for other purposes.

Distribution of the Bank's net profits among the Bank's members shall be done proportionately to their shares in the paid-up charter capital in accordance with the procedure established by the Board of Governors.

AMENDMENTS TO THE CHARTER

Article 32

Amendments to this Charter may be introduced on the basis of a resolution of the Board of Governors in accordance with its competence as described in Article 21 of this Charter. Each member of the Bank, the Board of Directors and the Management Board may propose amendments to this Charter to be considered by the Board of Governors.

Amendments to this Charter shall come into force after a written consent to such amendments has been received from all members of the Bank provided that each member of the Bank has complied with applicable national or internal procedures.

TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

Article 33

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend the provision of new credit and guarantees, the issuance of securities, and equity investments until the Board of Governors has reviewed the current circumstances and undertaken appropriate actions.

TERMINATION OF OPERATIONS

Article 34

The Bank's operations may be terminated in accordance with Article 18 of the Agreement. The Board of Governors shall determine the terms and procedure for termination of the Bank's operations and its liquidation.”

„JEGYZŐKÖNYV

A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK ALAPÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY ÉS A BANK ALAPSZABÁLYÁNAK MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A Bolgár Köztársaság, a Vietnámi Szocialista Köztársaság, Kuba, Mongólia, az Oroszországi Föderáció, Románia, a Szlovák Köztársaság és a Cseh Köztársaság Kormányai (a továbbiakban együttesen „**Szerződő Felek**”)

a Nemzetközi Beruházási Bank megalapításáról szóló Egyezmény XII. Cikkelyének és XXIV. Cikkelye 1. paragrafusának (a továbbiakban „**Egyezmény**”), és a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabálya 29. és 30. Cikkelyének (a továbbiakban „**Alapszabály**”) megfelelően megállapodott az Egyezmény és az Alapszabály alábbi módosításairól.

I. CIKKELY

Módosítja az Egyezményt (és az annak mellékletét képező Alapszabályt), és mellékeli a módosított szöveget a jelen Jegyzőkönyvhöz.

A melléklet a jelen Jegyzőkönyv elválaszthatatlan részét képezi, amely tartalmazza a Nemzetközi Beruházási Bank megalapításáról szóló Egyezmény módosítását és újra megállapítását (a továbbiakban „**az Egyezmény új szövegezése**”) (i) az 1.sz. Mellékletben szereplő, a Bank meghirdetett alaptőkéjének nagyságára és a kvóták tagok közötti felosztására vonatkozó adatokkal és (ii) a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályának módosított és újra megállapított szövegezésével együtt, amely az Újra Megállapított Egyezmény 2. sz. Mellékletét képezi.

II. CIKKELY

A jelen Jegyzőkönyv és az egységes szerkezetbe foglalt Egyezmény Letéteményesének funkcióit az Oroszországi Föderáció Külügyminisztériuma tölti be (a továbbiakban „**Letéteményes**”).

A jelen Jegyzőkönyv és az egységes szerkezetbe foglalt Egyezmény másolatát a Letéteményes küldi meg a Szerződő Feleknek.

III. CIKKELY

A jelen Jegyzőkönyv nyitott a Szerződő Felek részéről történő aláírásra.

A Letéteményes köteles megfelelő módon tájékoztatni a többi Szerződő Felet a jelen Jegyzőkönyvnek minden Szerződő Fél részéről történő aláírásáról.

A jelen Jegyzőkönyv és az Egyezmény új szövegezése a legutolsó Szerződő Fél részéről történt ratifikálásra, elfogadásra vagy jóváhagyásra (az állam saját előírásaitól vagy a saját eljárási előírásoktól függően) vonatkozó dokumentumoknak (a továbbiakban „**Dokumentum**”) a Letéteményesnél való bemutatásától számított harminc napot követően lép hatályba.

A Letéteményes köteles megfelelő módon tájékoztatni a többi Szerződő Felet a fenti dokumentumok beérkezéséről, illetve a jelen Jegyzőkönyv és az új szövegezésű Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról.

Készült Havannában, 2014. május 8-án egyetlen orosz és angol nyelvű – azonos joghatályú – példányban.

MELLÉKLET
A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK MEGALAPÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ
EGYEZMÉNY ÉS A BANK ALAPSZABÁLYÁNAK MÓDOSÍTÁSÁRÓL FELVETT
JEGYZŐKÖNYVHÖZ

EGYEZMÉNY A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK MEGALAPÍTÁSÁRÓL

A Szerződő Felek, a tagországok hatékony gazdaság fejlesztési érdekeinek figyelembevételével, az alábbiakban állapodtak meg.

1. Cikkely

Megalapítják a Nemzetközi Beruházási Bankot (a továbbiakban a Bank).

A Bank tagjai a Szerződő Felek.

A Bank tagjai olyan országok és nemzetközi pénzügyi szervezetek lehetnek, amelyek egyetértenek a Bank céljaival és tevékenységének alapelveivel, vállalják a jelen Egyezményből és Alapszabályból fakadó kötelezettségek teljesítését.

A Bank tagfelvételi rendjét a jelen Egyezmény 17. Cikkelye szabályozza.

A Bank tevékenysége a tagországok szuverenitásának tiszteletben tartása, a tagok jogainak és érdekeinek védelme, és a velük szemben tanúsított diszkriminációmentes viszony alapján valósul meg.

2. Cikkely

Sokoldalú fejlesztési intézményként a Bank alapvető célja a gazdasági fejlődés, a nemzeti gazdaságok versenyképességének, a kereskedelmi és a gazdasági kapcsolatok és a beruházási tevékenységgel összefüggő együttműködési lehetőségek tagországok érdekeinek megfelelő elősegítése.

A Bank fő feladata a tagországoknak és a tagországok területén működő szervezeteknek a tagországok gazdaságának fejlesztésére és diverzifikálására irányuló, a banki tevékenység általánosan elfogadott alapelveinek megfelelő, gazdaságilag megalapozott beruházási projektjeinek és programjainak, valamint a Bank céljainak megfelelő más projekteknek a finanszírozása és társfinanszírozása.

Tevékenységevel a Bank a források hatékony felhasználása biztosításának, kötelezettségei teljesítésével kapcsolatos fizetőképessége garantálásának, a hitelfelvevők pénzügyi helyzete figyelembe vételének, valamint a Bank által folyósított hitelek visszafizetésével kapcsolatos szigorú felelősség elveiből indul ki.

A Bank olyan projektek hitelezésére törekszik, amelyek megfelelnek az élenjáró tudományos-műszaki színvonalnak, biztosítják új technológiai eljárások bevezetését és új termékek gyártástechnológiájának elsajátítását.

Tevékenységének megvalósítása során a Bank a hitel-, deviza- és más jellegű kockázatok minimalizálására és fedezetbiztosítására célirányos intézkedéseket fogyanatosít.

A Bank tevékenységének területi diverzifikálására és az összes tagország gazdaságának támogatására törekszik.

3. Cikkely

1. A Bank meghirdetett alaptőkéje a tagok között felosztott kvótákból és, ha lehetséges, az alaptőke fel nem osztott részéből áll. A Bank meghirdetett alaptőkéje befizetett és ha lehetséges, be nem fizetett alaptőkéből áll.
2. A Bank tagjai között felosztott kvóták be nem fizetett része képezi azt a befizetendő tőkét, amelyből létrejön a Bank befizetett alaptőkéjének a Bank Alapszabályában előírt rendben történő felemelése.
3. A meghirdetett alaptőke mértékét és az alaptőkébe bevitt kvóták tagok közötti felosztását a Bank Kormányzótanácsa határozza meg.
4. Új tag felvétele esetén az alaptőke emelhető az új tagnak az alaptőkében meglévő kvótája összegével. Az új tag első apportjának összegét, a befizetés módját és határidejét az új taggal egyeztetve a Bank Kormányzótanácsa állapítja meg.
5. A meghirdetett alaptőke mértékére, valamint a kvóták tagok közötti felosztásának a jelen szövegezésébe foglalt Egyezmény megkötésének időpontjának megfelelő állapotra vonatkozó adatait a jelen Egyezmény 1. sz. Melléklete tartalmazza.

4. Cikkely

A Bank tartaléktőkét képez.

A Bank saját külön alapokat hozhat létre.

A tartaléktőke és a külön alapok létesítésének célját, mértékét, határidejét és feltételeit a Kormányzótanács határozza meg.

5. Cikkely

Külön megállapodások alapján a Bank kötelezettségeket vállalhat az érdekelt társországok és szervezetek forrásaiból létesített és a Bank tevékenységi céljainak megfelelő külön alapok kezelésére. Az erre vonatkozó megállapodások megkötésére a Kormányzótanács határozatával kerülhet sor.

6. Cikkely

A Bank hitelek és kölcsönök felvétele, kötvények és más értékpapírok kibocsátása révén és más módon pénzeszközöket vonhat be.

7. Cikkely

1. A Bank hiteleket folyósít a szükséges jogképességgel rendelkező szervezeteknek.
2. A Bank garanciákat nyújthat, részt vehet saját eszközeivel nemzetközi és nemzeti pénzintézetekkel és bankokkal közös projektek megvalósításával kapcsolatos szindikátusi hitelek folyósításában, értékpapír műveleteket folytathat, részt vehet szervezetek tőkéjében, tanácsadási szolgáltatást nyújthat.

8. Cikkely

A Bank kihelyezheti átmenetileg szabad eszközeit más bankokba, eladhat és vásárolhat valutát, aranyat és értékpapírokat, végezhet a Bank céljainak megfelelő egyéb bankműveleteket.

9. Cikkely

A Bank hatékony tevékenységet folytat a veszteségek elkerülése érdekében.

10. Cikkely

A Bank kapcsolatokat építhet ki és jogviszonyt létesíthet nemzetközi pénzügyi szervezetekkel és más nemzetközi intézményekkel, a Bank tagországainak gazdasági szervezeteivel, valamint más bankokkal és szervezetekkel, mindenkor a felek egyenjogúságának elve alapján.

11. Cikkely

1. A Bank nemzetközi szervezetnek tekintendő. A Bank a jelen Egyezmény és a Bank alapszabályi rendelkezéseinek megfelelően funkciói teljesítéséhez és kitűzött céljainak eléréséhez szükséges teljes jogalanyisággal, ezen belül jogképességgel rendelkezik.
2. A Bank tagországainak területén a tagoknak a Kormányzótanácsban és az Igazgatótanácsban működő képviselőit és a Bank munkatársait a jelen Egyezményben és a Bank Alapszabályában előírt funkciók teljesítéséhez és célok eléréséhez szükséges előjogok és mentesség illeti meg. A fent említett előjogokat és mentességeket a jelen Egyezmény 13. 14. és 15. Cikkelye tartalmazza.
3. A székhely szerinti ország, illetve más országok területén a Bank fiókokat és képviseleteket nyithat, leányvállalatokat alapíthat.

A Bank és a székhely ország, valamint a fiókokat és kirendeltségeket befogadó ország közötti jogviszonyt a Bank és az érintett ország által megkötött megállapodások szabályozzák.

4. A Bank teljes vagyonával felel kötelezettségeiért.

A Bank nem tartozik felelősséggel tagjainak kötelezettségeiért, ahogy a tagok sem felelnek a Bank kötelezettségeiért.

12. Cikkely

A Bank tevékenységét a jelen Egyezmény és annak elválaszthatatlan részét képező, a jelen Egyezmény 2. sz. Mellékletében ismertetett Alapszabály, valamint a Bank egyéb normatív dokumentumai szabályozzák.

13. Cikkely

1. Azon esetek kivételével, amikor a Bank önként lemond mentességéről, a Bankot, annak vagyonát és eszközeit, bárhol és bárkinél rendelkezésére álló irattárát és okmányait, valamint a Bank által végzett műveleteket mindennemű közigazgatási és bírósági eljárással szemben mentesség illeti meg.
2. A Bank, fiókjainak és kirendeltségeinek helyiségeit, valamint irattárait és dokumentumait a Bank tagországa területén teljes sérthetlenség illeti meg.
3. Hivatalos tevékenysége keretében tagországai területén a
 - a) Bank mentesül minden állami és önkormányzati adó és illeték megfizetése alól, azok kivételével, amelyek bizonyos konkrét szolgáltatásokért kapott díjazásra vonatkoznak;
 - b) Bank mentesül bármely adó befizetésével, levonásával vagy beszedésével kapcsolatos bármely kötelezettség alól;
 - c) Bank mentesül a szolgálati használatra szánt áruk behozatali és kiviteli vámtételei, adók és illetékek befizetése alól;
 - d) Bankot megilletik a postai, távírdai és távbeszélő szolgáltatások igénybe vételével kapcsolatos elsőbbségek, díjtételek és egyéb költségek tekintetében az adott országban más nemzetközi szervezeteket vagy külképviseleteket megillető kedvezmények.
4. A jelen cikkely értelmében vámok, illetékek, adók és egyéb közterhek megfizetése alól mentesített beszerzett vagy importált árucikkek nem adhatók el, nem adhatók kölcsön, bérbe és nem ruházhatók át ingyenesen vagy térítés ellenében, csak az illető, mentességet biztosító tagország által előírt feltételekkel.

14. Cikkely

1. Az egyes tagországok területén végzett szolgálati kötelezettségeik teljesítésekor a tagoknak a Kormányzótanácsba delegált képviselőit és azok helyetteseit az alábbi előjogok és mentességek illetik meg:
 - a) szolgálati köteleességeik teljesítése során elkövetett cselekményekkel kapcsolatban indított bírósági és közigazgatási eljárással szembeni mentesség, amely nem terjed ki a közúti közlekedési baleset során okozott kárral kapcsolatos polgári felelősség eseteire;
 - b) az adott országban a külképviseleti munkatársakat személyi poggyászukra vonatkozóan és beosztásuknak megfelelően megillető vámjogszabályok által biztosított kedvezmény;
 - c) mentesség a képviselőknek és azok helyetteseiknek az őket kinevező tag részéről kifizetett pénzeszközökre kirótt közvetlen adók és illetékek megfizetése alól;
 - d) mentesség az állami kötelezettségek teljesítése alól.
2. A Bank tagja köteles lemondani a Kormányzótanácsba delegált személy vagy annak helyettese részére biztosított bármely előjogról vagy menteségről olyan esetekben, amikor véleménye szerint ezek az előjogok és mentességek akadályozhatják a bírósági eljárás lefolytatását és azokról a Bank érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek a tag szerint megfelelnek a Bank érdekeinek.
3. A jelen cikkely 1. pontja nem alkalmazható a Bank tagjának a Kormányzótanácsba delegált képviselője és annak helyettese tekintetében az azon ország hatósága közötti jogviszonyt illetően, amelynek állampolgárai.

15. Cikkely

1. Szolgálati kötelezettségeiket a tagország területén teljesítő igazgatótanácsi tagok, tisztségviselők és banki munkatársak:
 - a) mentesek a szolgálati kötelezettségeik teljesítése során elkövetett cselekményekkel kapcsolatban indított bírósági és közigazgatási eljárások alól, ez azonban nem terjed ki a közúti baleset során okozott kárral kapcsolatos polgári felelősség eseteire;
 - b) családtagjaikkal együtt ugyanazon repatriálási kedvezményeket élvezik, mint az adott országban tevékenykedő külképviseleti munkatársak;
 - c) mentesülnek a személyes és családi használatra behozott árukra kirótt vámok, adók és egyéb közterhek megfizetése alól;
 - d) mentesülnek a Banktól kapott munkabér és egyéb járandóságok utáni adók, valamint a társadalombiztosítási járulék megfizetése alól;
 - e) mentesülnek az állami kötelezettségek teljesítése alól.

2. A Bank tagja köteles lemondani az Igazgatótanácsba delegált személy vagy annak helyettese részére biztosított bármely előjogról vagy mentességről olyan esetekben, amikor a tag véleménye szerint az említett előjogok és mentességek akadályozhatják az igazságszolgáltatás menetét és azokról a Bank érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek a tag véleménye szerint megfelelnek a Bank érdekeinek. Hasonló esetekben és ugyanazon feltételek esetén a Kormányzótanács köteles lemondani az igazgatósági tagokat megillető bármely előjogról vagy mentességről, az Ügyvezető Igazgatóság elnöke pedig szintén köteles lemondani – a Kormányzótanács és az Igazgatóság tagjai kivételével – a Bank bármely tisztségviselőjét és munkatársát megillető minden előjogról és menteségről.
3. Jelen cikkely 1. pontjának rendelkezései – az a) és d) alpontok kivételével – nem vonatkoznak az igazgatótanácsi tagok, a Bank tisztségviselői és munkatársai azon ország hatóságaival szemben fennálló jogviszonyára, amelynek állampolgárai.
4. A Bank rendszeresen közli a tagországok illetékes hatóságaival azon személyek nevét, akikre kiterjed a jelen Egyezmény 14. Cikkelyében felsorolt előjogok és mentességek hatálya, abból a célból, hogy nevezetteket részesítsék a megfelelő előjogokban és mentességekben.

16. Cikkely

Szolgálati köteleességeik teljesítése során a Bank tisztségviselői nemzetközi tisztségviselőkként járnak el. E személyek kizárólag a Banknak vannak alárendelve és függetlenek saját országuk bármely hatóságától és hivatalos személyétől. A Bank tagországi kötelesek tiszteletben tartani a fenti kötelezettségek nemzetközi jellegét.

17. Cikkely

Az 1. Cikkely értelmében a jelen Egyezményhez csatlakozni és a Bank tagjai közé belépni kívánók hivatalos nyilatkozatot nyújtanak be a Kormányzótanácshoz, amelyben közlik, hogy egyetértenek a Bank céljaival és tevékenységének alapelveivel, vállalják a jelen Egyezményből és a Bank Alapszabályából következő kötelezettségek teljesítését.

A felvétel a Kormányzótanács határozata alapján történik.

A Bank tevékenységében való részvétel a Kormányzótanács által meghatározott speciális jogállás alapján valósulhat meg.

A Kormányzótanács által az új tag felvételére vonatkozóan hozott határozat megfelelő módon hitelesített másolatát megküldik az új tagnak és a jelen Egyezmény letéteményesének. Attól a naptól számítva, amikor a letéteményes kézhez vette az említett okmányt a csatlakozási okirattal együtt, az új tagnak az Egyezményhez való csatlakozása és a Bank tagjai közé való felvétele megtörténtnek tekintendő, amiről a letéteményes értesíti a Bankot és a Bank többi tagját.

18. Cikkely

A Bank Alapszabályában előírt rendben bármelyik tag lemondhat banki tagságáról és a jelen Egyezményben való részvételről. A tagsági jogviszony megszűnése nem mentesíti a tagokat a Bankkal szemben vállalt kötelezettségeik hiánytalan teljesítése alól. A tagnak a Bankból való kilépéséről a Kormányzótanács hivatalosan értesíti a jelen Egyezmény letéteményesét.

Az Egyezmény megszűnik, ha a tagok legalább kétharmada kinyilvánítja a Bankban való részvételéről való lemondását és a jelen cikkelynek megfelelően bejelenti az Egyezmény felmondását. Ebben az esetben a Bank tevékenysége a Kormányzótanács által előírt rendben és időpontban szűnik meg.

19. Cikkely

A Kormányzótanács határozatával a jelen Egyezmény módosítható. A Bank bármely tagja, az Igazgatótanács és az Ügyvezető Igazgatóság a jelen Egyezmény módosítására vonatkozó javaslatokat terjeszthet a Kormányzótanács elé.

A jelen Egyezmény módosításai a Bank összes tagjának az adott módosításokkal való írásos egyetértésének kézhez vétele után lépnek hatályba, amennyiben a tagok mindegyike tartja magát az államilag előírt, belső eljárásrendhez.

20. Cikkely

A jelen Egyezmény letéteményesének tisztségét az Oroszországi Föderáció Külügyminisztériuma látja el.

1. sz. MELLÉKLET A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK MEGALAPÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNYHEZ

A MEGHIRDETETT ALAPTŐKE MÉRTÉKÉRE ÉS A KVÓTÁKNAK A BANK TAGJAI KÖZÖTTI FELOSZTÁSÁRA VONATKOZÓ ADATOK

A jegyzőkönyv keltének megfelelő állapot szerint:

1. A Bank meghirdetett alaptőkéje 2 milliárd euró.
2. A meghirdetett alaptőkében a kvóták és a befizetett alaptőkében az üzletrészek az alábbi módon oszlanak meg a Bank tagjai között:

Kvóták az meghirdetett
alaptőkében

Üzletrészek a meghirdetett
alaptőkében

	(euró)	(euró)
Bolgár Köztársaság	123 000 000,00	29 838 332,42
Vietnámi Szocialista Köztársaság	4 700 000,00	1 024 274,56
Kubai Köztársaság	23 400 000,00	5 360 773,37
Mongólia	6 200 000,00	1 049 341,80
Oroszországi Föderáció	580 700 000,00	150 025 792,59
Románia	76 700 000,00	18 453 958,51
Szlovák Köztársaság	62 800 000,00	21 481 113,06
Cseh Köztársaság	125 600 000,00	30 374 957,01
Mindösszesen:	1 003 100 000,00	257 608 543,32

3. A Bank meghirdetett alaptőkéjének fel nem osztott része 996 900 000,00 euró.

2. sz. MELLÉKLET

A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK MEGALAPÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNYHEZ

A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK ALAPSZABÁLYA

A Nemzetközi Beruházási Bank (a továbbiakban „Bank”) tagjai a Bank alapításáról szóló Egyezményt (a továbbiakban „Egyezmény”) aláíró Szerződő Felek.

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikkely

A Bank hitel- és egyéb banki ügyleteket szervez és bonyolít le az Egyezmény és annak elválaszthatatlan részét képező Alapszabály rendelkezéseinek megfelelően.

2. Cikkely

A Bank nemzetközi szervezet.

A Bank teljes orosz nyelvű megnevezése: „МЕЗДУНАРОДНИЙ ИНВЕСТИЦИОННИЙ БАНК” (magyarul: Nemzetközi Beruházási Bank);

A Bank teljes angol nyelvű megnevezése: „INTERNATIONAL INVESTMENT BANK”;

Orosz nyelvű rövid megnevezés: „МИБ” (magyar nyelven: NBB);

Angol nyelvű rövid megnevezés: „IIB”.

A Bank székhelye – Moszkva város, Oroszországi Föderáció.

A Bank céljait és feladatait, jogképességét, egyebek között tevékenységének hatáskörét és határait, a Bank tevékenységének jogi szabályozását, valamint a Bankot, a tagoknak az Ügyvezető Igazgatóságba és az Igazgatótanácsba delegált képviselőit, tisztségviselőit és munkatársait a tagországok területén megillető privilégiumokat és mentességeket az Egyezmény és a jelen Alapszabály határozza meg.

A Banknak jogában áll:

- a) nemzetközi megállapodásokat kötni;
- b) különféle vagyontárgyakat, egyebek között ingatlanokat és egyéb vagyont szerezni, elidegeníteni, bérbe adni és bérelni, a jelen Alapszabályba nem ütköző egyéb ügyleteket lebonyolítani;
- c) rendes állami és választott bíróságokon felperesként vagy alperesként megjelenni, a tagországok területén a Bankot ugyanolyan perrendi jogok illetik meg, mint az adott tagország más jogi személyeit;
- d) saját fiókokat és képviseleteket nyitni;
- e) leányvállalatokat alapítani;
- f) saját tevékenységéhez kapcsolódó kérdésekről belső normatív dokumentumokat elfogadni;
- g) az Egyezményben és a jelen Alapszabályban lefektetett célok elérésére irányuló egyéb tevékenységet folytatni.

3. Cikkely

A Bank az Egyezménynek és a jelen Alapszabálynak megfelelő banki és beruházási tevékenységet valósít meg.

Céljainak elérése és feladatainak teljesítése érdekében a Banknak jogában áll:

- a) a Bank tagországainak területén tevékenykedő tagjai és szervezetei beruházási projektjeinek és programjainak, valamint a Bank hitelpolitikájának megfelelő más projektek finanszírozásának (és társfinanszírozásának) szervezése és lebonyolítása, egyebek között hitelek folyósítása, más szervezetek tőkéjében való részvétel saját tőkéjének, más nemzetközi és nemzeti pénzpiacokról bevont eszközök és más hozzáférhető források felhasználásával;
- b) értékpapírokkal és más tetszőleges pénzügyi eszközökkel való műveletek lebonyolítása;
- c) beruházási és banki szolgáltatások nyújtása;
- d) lízing szolgáltatások nyújtása;
- e) saját tevékenységüket a Bank tagországainak területén megvalósító szervezetek, a Bank tagországi és más országok közötti, valamint tevékenységüket a tagországok területén megvalósító szervezetek és más országok szervezetei közötti export-import műveletek finanszírozása és garantálása;
- f) a Bank tagjai, a tagországok szervezetei és más szervezetek által létrehozott speciális és beruházási alapok megbízásos kezelése;

- g) részvétel a tagországok kis- és közepes vállalkozásainak támogatására irányuló projektekből;
- h) tanácsadási és tájékoztató-elemzési szolgáltatások nyújtása;
- i) konzultációs támogatás nyújtása a Bank tagországi szervezeteinek és állami intézményeinek beruházási projektek és programok szervezésével és lebonyolításával, valamint a Bank fejlesztési stratégiájához illeszkedő külkereskedelmi műveletekkel kapcsolatos kérdésekben;
- j) állami szervekkel, intézményekkel, nemzetközi szervezetekkel és más szervezeti egységekkel való együttműködés, a Bank tagországi szervezeteinek más országok szervezeteivel való együttműködésének támogatása;
- k) az Egyezményben és a jelen Alapszabályban előírt céloknak és feladatoknak megfelelő egyéb ügyletek és műveletek lebonyolítása.

4. Cikkely

A Bank teljes vagyonával felel saját kötelezettségeiért.

A Bank nem tartozik felelősséggel tagjainak kötelezettségeiért, úgyszintén a tagok sem felelnek a Bank kötelezettségeiért.

5. Cikkely

A Bank saját emblémáját, orosz és angol nyelvű megnevezését tartalmazó körbélyegzővel rendelkezik.

A Bank hivatalos nyelve az orosz és az angol. A Bank munkanyelve az orosz.

6. Cikkely

A Bank garantálja ügyfelei és levelezői műveleteinek, dokumentumainak, számláinak és letétjeinek titkosságát.

A Bank tisztségviselői és munkatársai kötelesek titokban tartani a Bank, illetve az ügyfelek és levelezők műveleteit, dokumentumait, számláit és letétjeit.

A TAGSÁG

7. Cikkely

A Bank tagjai közé országok és nemzetközi pénzügyi szervezetek vehetők fel. A tagság elnyerésének rendjét az Egyezmény 17. Cikkelye és a jelen cikkely határozza meg.

Az Egyezmény 1. Cikkelye értelmében a Bank tagjai körébe lépni óhajtók hivatalos nyilatkozatot nyújtanak be a Kormányzótanácshoz, amelyben közlik, egyetértenek a Bank céljaival és tevékenységének alapelveivel, vállalják az Egyezményből és a jelen Alapszabályból fakadó kötelezettségek teljesítését.

A felvételre a Kormányzótanács határozatának megfelelően kerülhet sor.

A Bank tevékenységében való részvétel a Kormányzótanács által meghatározott speciális jogállás alapján valósulhat meg.

8. Cikkely

A Bank mindegyik tagja lemondhat tagságáról (a továbbiakban „Kilépő Tag”), amennyiben a kilépés feltételezett dátuma előtt legalább hat hónappal korábban értesíti szándékáról a Kormányzótanácsot. A Bank és a Kilépő Tag köteles igazságos és egyenjogú alapon egyeztetni egymással a kilépés következtében felmerülő kölcsönös kötelezettségek elszámolásának és a kötelezettségek szabályozásának rendjét. A tagok Bankból való kilépésének rendjét, valamint a Bank és a Kilépő Tag közötti kölcsönös kötelezettségek elszámolásának mechanizmusát a Kormányzótanács hagyja jóvá.

A Kilépő Tag továbbra is felelősséggel tartozik a Bankkal szemben fennálló és a tagság megszűnésének időpontjáig bezárólag keletkezett közvetlen kötelezettségek teljesítéséért. A Kilépő Tag felelőssége ugyancsak fennmarad a Bankkal szemben fennálló egyezményes kötelezettségekért mindaddig, amíg nem szabályozzák a tagság megszűnése előtti kölcsönök, alaptőkébe történt befizetések vagy garanciák bizonyos részeit; a Kilépő Tag azonban nem tartozik további felelősséggel a Bank által a tagság megszűnése után nyújtott kölcsönökért és garanciákért, egyúttal nem is részesedik a továbbiakban a Bank jövedelmeiből és költségeiből.

A megfelelő jogviszony szabályozásakor figyelembe veszik a Kilépő Tagnak a Bank befizetett alaptőkéjében meglévő üzletrészt.

A Kilépő Tagnak a Bank meghirdetett alaptőkéjében birtokolt kvótája növeli a meghirdetett alaptőke fel nem osztott részét. A Kormányzótanács határozatával a Kilépő Tagnak megfelelő kvótáját teljesen vagy részben a Bank megmaradó és (vagy) új tagjai között oszthatják fel.

A BANK FORRÁSAI

9. Cikkely

A banki források a tagságnak a Bank alaptőkéjébe befizetett betétjeiből, a tagságtól és a pénzügyi piacokról származó tetszőleges formájú eszközök bevonásából, a nyereségnek a tartalékalapba befizetett részéből, valamint a Bank saját speciális alapjaiból képződnek.

A banki forrásokat kizárólag a jelen Alapszabályban előírt célok elérésére és funkciók teljesítésére szabad felhasználni.

10. Cikkely

1. A Bank meghirdetett alaptőkéje a társtulajdonosok között felosztott kvótákból, és – ha megengedhető – az alaptőke fel nem osztott részéből képződik. A Bank meghirdetett alaptőkéje befizetett és – ha megengedhető – be nem fizetett alaptőkéből áll.
2. A meghirdetett alaptőke nagyságát, és az alaptőkébe befizetett kvótáknak a társtulajdonosok közötti felosztását a Bank Kormányzótanácsa határozza meg. A tagoknak a meghirdetett alaptőkében birtokolt kvótájának módosítására saját kezdeményezésükre vagy a Bank érintett tagjának egyetértésével kerülhet sor.
3. A Kormányzótanács határozata alapján a Bank befizetett alaptőkéje a befizető tag kezdeményezésére vagy annak egyetértésével – a be nem fizetett kvótáján belül – felemelhető.
4. A banki tagok között felosztott kvóták be nem fizetett része képezi a megkövetelt tőkét. A Bank fizetési kötelezettségeinek teljesítése céljából a Kormányzótanács határozhat a befizetett alaptőkének a Bank minden tagjának üzletrészükkel arányos betétjéből, de legfeljebb a Bank minden egyes tagjának be nem fizetett kvótáján belül történő felemeléséről.
5. Az eszközöknek a Bank alaptőkéjébe való bevitele euróban vagy más valutában történhet, a Kormányzótanács által meghatározott rendben.
6. A betétjét az alaptőkébe befizetett tagnak a Bank tanúsítványt állít ki, amely a befizetés mértékét feltüntető igazolásul szolgál.

11. Cikkely

A Bank tartalékalapot képez, de saját speciális alapokat is létrehozhat. A tartalékalapot és saját speciális alapjait a Bank saját nyereségéből képezi.

12. Cikkely

Az érdekelt országok és szervezetek forrásaiból a Bank speciális alapokat hozhat létre.

A speciális alapok céljait és nagyságát, létesítésük és felhasználásuk feltételeit és rendjét az érdekelt országok, szervezetek és a Bank közötti megállapodások határozzák meg.

13. Cikkely

Az Igazgatótanács által meghatározott rendben a Bank a nemzeti és nemzetközi tőkepiacokon – tetszőleges valutában – finansziális és bankhitelek és bankkölcsonök formájában, letétek bevonásával, saját értékpapírok, más finansziális eszközök kibocsátásával és kihelyezésével, valamint más formában eszközöket vehet igénybe.

BERUHÁZÁSI TEVÉKENYSÉG

14. Cikkely

A Kormányzótanács által jóváhagyott fejlesztési stratégiában meghatározott céloknak és feladatoknak megfelelően a Bank hiteleket folyósít.

A Bank saját és bevont idegen eszközökből folyósítja hiteleit, más pénzügyi és banki szervezetekkel együtt részt vesz az ilyen hitelek folyósításában.

A hiteleknek a Bank tagjaihoz tartozó vagy általuk felügyelt szervezetek részére történő folyósításakor a Bank – szükség esetén és az érintett taggal egyeztetve – garanciákat kaphat az érintett tagtól a Bankkal szemben fennálló kötelezettségek teljesítésére.

Az egyes banki tagországokban működő szervezeteknek a hiteleket a Bank az érintett tagország meghatalmazott hatóságának hozzájárulásával folyósíthatja.

A szervezetek kötelezettségeire vonatkozó garanciákat a Bank az Igazgatótanács által meghatározott rendben adhatja ki.

Beruházási tevékenységét a Bank projektek finanszírozása, a szervezetek tőkéjében, speciális alapokban való részvétel útján vagy más formában valósítja meg.

15. Cikkely

Beruházási tevékenységének megvalósítása folyamán a Bank gondoskodik saját érdekeinek védelméről, egyebek között szakvéleményezteteti a beruházási projekteket, részt vesz azok lebonyolításában, felbecsülteti a beruházási hitelek felvevőinek hitelképességét.

A Bank beruházási tevékenységét nem tagjai országának területén a Kormányzótanács határozata alapján végezheti el.

16. Cikkely

A Bank a kockázatkezelés és a felhasznált követelmények betartása ellenőrzésének a nemzetközi pénzügyi intézetek legjobb gyakorlatának megfelelő, hatékony rendszerét alkalmazza.

A Bank arra törekszik, hogy társadalmi felelősségvállalása és saját tevékenységére vonatkozó informatikai transzparencia területén megfeleljen a világ gyakorlatában használatos legjobb módszereknek.

EGYÉB BANKI MŰVELETEK

17. Cikkely

A Bank megvalósíthat saját céljainak megfelelő minden, a nemzetközi banki gyakorlatban bevett műveletet.

18. Cikkely

Saját banki műveleteinek megvalósítása folyamán – a Bank által folyósított hitelek vagy kölcsönök visszafizetésének elmulasztása vagy késedelmes teljesítése esetében – a Bank lehetséges veszteségeinek fedezésére megfelelő tartalékalapokat hoz létre.

A Bank műveleti veszteségei:

- a) elsősorban a jelen cikkely 1. bekezdésében említett tartalékokra;
- b) másodsorban a megfelelő beszámolási időszakban szerzett nyereségre;
- c) harmadsorban az előző időszakokban fel nem osztott nyereségre;
- d) negyedsorban az alaptőke befizetett részére;
- e) utolsó sorban pedig a megkövetelt tőkére vonatkoznak, amelyet a Kormányzótanács által meghatározott feltételek esetén a jelen Alapszabály 10. Cikkelye 4. pontjának megfelelően kell befizetni.

A veszteségeket a Bank tagjai között osztják fel azoknak a veszteséges pénzügyi év végén a befizetett alaptőkében birtokolt üzletrészüik arányában.

A BANK VEZETÉSE

19. Cikkely

A Bank irányító testületei: a Kormányzótanács, az Igazgatótanács és az Ügyvezető Igazgatóság.

A KORMÁNYZÓTANÁCS

20. Cikkely

1. A Bank legfelsőbb testületi vezető szerve a Kormányzótanács.

A Kormányzótanácsban történő határozathozataloknál a Bank mindegyik tagját a Bank befizetett alaptőkéjében lévő üzletrészeivel arányos számú szavazat illeti meg.

A Bank mindegyik tagja egy képviselőt és helyettesét delegálja a Kormányzótanácsba, és erről hivatalosan értesíti a Bankot.

Távollétében a Kormányzótanács ülésén a helyettese teljesíti a képviselő kötelezettségeit, egyebek között részt vesz a szavazásokban.

2. A Kormányzótanács üléseit szükség szerint, de évente legalább egy alkalommal hívják össze.

A Kormányzótanács ülésein a Bank minden tagja által delegált képviselők felváltva elnökölnek.

A Kormányzótanács munkarendjét az erről szóló melléklet tartalmazza.

21. Cikkely

1. A Kormányzótanács:

- a) meghatározza a Bank tevékenységének általános irányait, jóváhagyja a Bank fejlesztési stratégiáját;
- b) meghatározza az Igazgatótanács előterjesztése alapján az Igazgatótanács és az Ügyvezető Igazgatóság beruházási és banki műveletek megvalósításával kapcsolatos hatáskörét;
- c) jóváhagyja a Bank éves beszámolóját, mérlegét és a nyereség felosztásának módját;
- d) kinevezi az Igazgatóság elnökét és annak helyetteseit;
- e) kinevezi a Bank Felügyelő Bizottságának elnökét és tagjait, meghallgatja a Felügyelő Bizottság jelentéseit és azokkal kapcsolatban megfelelő határozatokat hoz;
- f) jóváhagyja a Bank külső könyvvizsgálójának kinevezését;
- g) határoz:
 - az Egyezmény és a Bank Alapszabályának módosításáról;
 - a Bank új tagjainak felvételéről és a felvétel feltételeiről;
 - a Bank meghirdetett alaptőkéje nagyságának módosításáról;
 - a Bank tagjainak a meghirdetett alaptőkében lévő kvótáinak felosztásáról vagy újra felosztásáról, beleértve az alaptőke fel nem osztott részének felosztását is;
 - a Bank kifizetett alaptőkéjének a jelen Alapszabály 10. Cikkelyének megfelelő felemeléséről;
 - a tag Bankból való kilépésének rendjéről, valamint a Bank és az illető tag között fennálló kölcsönös követelések elszámolásának mechanizmusáról;
 - a Bank osztályainak és képviseleteinek megnyitásáról, tevékenységük megszüntetéséről;
 - a Bank leányvállalatainak alapításáról és felszámolásáról;
 - a tartalékalap és saját speciális alapok céljairól, mértékéről, képzésük és felhasználásuk határidejéről és feltételeiről;
 - a Bank tevékenysége felszámolásának időpontjáról és rendjéről;
- h) jóváhagyja:
 - a Bank Kormányzótanácsára, Igazgatótanácsára, Ügyvezető Igazgatóságára és a Felügyelő Bizottságra vonatkozó rendelkezéseket, amelyek megállapítják egyebek között a megfelelő irányító testületek létrehozásának módját, munkarendjét és létszámkeretét;

- a Bank megfelelő időszakra vonatkozó költségvetését;
 - a Bank szervezeti felépítésének lebontását egészen az önálló szervezeti alegységek szintjéig;
- i) megvalósítja az Egyezményből és az Alapszabályból következő, a Bank céljainak eléréséhez és feladatainak teljesítéséhez szükséges egyéb funkciókat.
2. Kizárólagos hatáskörébe tartozó alábbi kérdésekben a Kormányzótanács határozatait a Bank minden tagja által delegált képviselők egyhangú szavazatával hozza meg:
- a Megállapodás és a Bank Alapszabályának módosítása;
 - a Bank új tagjainak felvétele és a felvétel feltételei;
 - a Bank meghirdetett alaptőkéje nagyságának módosítása;
 - a Bank tevékenysége megszüntetésének időpontja és lebonyolításának rendje.
3. Minden egyéb kérdésben a Kormányzótanács határozatait a tagok alaptőke részesedésének legalább háromnegyedét kitevő minősített többséggel hozza meg azzal a feltétellel, hogy a banki tagok szavazásban részvevő képviselői egyszerű szótöbbséggel fogadták el a határozatot.
- A Kormányzótanács határozatképes, ha az ülésen a tagság legalább háromnegyede által delegált képviselő megjelent.
4. A 2. pontban felsorolt kérdések kivételével a Kormányzótanács az Igazgatótanácsnak adhatja át a Bank Alapszabályában a Kormányzótanács hatáskörébe utalt kérdéseket.
5. A Kormányzótanács teljes körűen eljárhat a Bank más vezető testületeinek hatáskörébe tartozó kérdésekben, és az ezekkel kapcsolatos döntéshozatal jogát magához vonhatja.

AZ IGAZGATÓTANÁCS

22. Cikkely

Az Igazgatótanács a Bank tevékenységének általános irányítását megvalósító testület, amely a Kormányzótanácsnak tartozik beszámolni.

Az Igazgatótanács a Bank tagjai által delegált képviselőkből áll.

A Bank mindegyik tagja egy főt delegál az Igazgatótanácsba.

Az Igazgatótanács határozatainak elfogadásakor mindegyik igazgatót az őt delegáló tagnak a Bank befizetett alaptőkéjében lévő üzletrészával arányos számú szavazat illeti meg.

Az Igazgatótanács tagjait három évre nevezik ki, amely időszak lejártá után a tagok újra kinevezhetők, de legfeljebb egy újabb három éves időszakra.

Az Igazgatótanács tagjai egyidejűleg nem lehetnek a Kormányzótanács tagjai.

Az Igazgatótanács üléseit a Bank ügyei vezetési igényének megfelelően, de negyedévenként legalább egyszer össze kell hívni.

Az igazgatótanácsi tagok a Banknak nem lehetnek fizetett állományi munkatársai.

Kötelezettségeik teljesítéséért az igazgatókat a Kormányzótanács által meghatározott feltételeknek és rendnek megfelelően, az éves eredménytől függő prémium díjazás illeti meg.

23. Cikkely

Az Igazgatótanács:

- a) jóváhagyja a Bank tevékenységének különböző irányzatait, egyebek között hitel-, pénzügyi-, számviteli, díjszabás-, valamint az aktívák és passzívák, valamint a kockázatok (egyebek között a „kockázati étvágy” meghatározása) kezelésével kapcsolatos politikáját szabályozó fontosabb normatív dokumentumokat;
- b) jóváhagyja a Bank munkatársainak Foglalkoztatási Szabályait, illetve a Banknak munkatársaival kialakult jogviszonyát meghatározó más szabályzatokat;
- c) jóváhagyja a Bank egyes osztályok szintjéig lebontott részletes szervezeti felépítését, létszámkeretét, valamint a Bank igazgatási-gazdálkodási költségvetését;
- d) támogatja az Ügyvezető Igazgatóság tevékenységét;
- e) az Egyezményben és a jelen Alapszabályban körvonalazott egyéb hatásköröket tölt be.

Az Igazgatótanács határozatait minden egyes kérdésben a tagok létszámának legalább háromnegyedét kitevő minősített többséggel hozza meg azzal a feltétellel, hogy a szavazásban részvevő igazgatók egyszerű többsége támogatta a határozatot.

Az Igazgatótanács határozatképes, ha az ülésen az igazgatók legalább háromnegyede megjelent.

Az Igazgatótanács áttekintés végett az Ügyvezető Igazgatóság elé terjesztheti a Bank Alapszabályában az Igazgatótanács hatáskörébe utalt bizonyos kérdéseket.

AZ ÜGYVEZETŐ IGAZGATÓSÁG

24. Cikkely

A Bank végrehajtó testülete az Ügyvezető Igazgatóság, amely az Igazgatótanácsnak és a Kormányzótanácsnak tartozik beszámolni.

Az Ügyvezető Igazgatóság a Kormányzótanács által rendszerint a Bank tagországainak állampolgárai közül öt évre kinevezett Elnökből és annak helyetteseiből áll.

Az Ügyvezető Igazgatóság ülésein minden tagot egy szavazat illet meg.

Az Ügyvezető Igazgatóság alapvető feladata a Bank tevékenységének az Egyezményben, az Alapszabályban, valamint a Kormányzótanács és az Igazgatótanács határozataiban előírt rendelkezéseknek megfelelő vezetése.

Az Ügyvezető Igazgatóság Elnöke – az Alapszabályban, valamint a Kormányzótanács és az Igazgatótanács határozataiban meghatározott hatáskörön és jogokon belül – valósítja meg a Bank és az Igazgatóság operatív tevékenységének vezetését.

Az Ügyvezető Igazgatóság Elnöke részt vesz a Kormányzótanács ülésein, és elnököl az Igazgatótanács ülésein.

Az Ügyvezető Igazgatóság Elnöke nem szavazhat a Kormányzótanács és az Igazgatótanács ülésein.

Az Ügyvezető Igazgatóság Elnökének hatáskörébe tartozik:

- a) a Bank Alapszabályának, a Kormányzótanács és az Igazgatótanács határozatainak megfelelő rendelkezés a Bank minden vagyonával és eszközével;
- b) a Bank képvisellete, valamint a Bank nevében igények és keresetek benyújtása rendes és választott bírósághoz;
- c) a Bank tevékenységének operatív kérdéseit illető utasítások kiadása, döntések meghozatala;
- d) ügyletek kötése és a Bank nevében meghatalmazások kiállítása;
- e) banki szabályzatok és útmutatók jóváhagyása a hitel- és egyéb banki műveletek lebonyolításának a Kormányzótanács és az Igazgatótanács által meghatározott alapelveknek megfelelő rendjéről;
- f) az Ügyvezető Igazgatóság tagjainak kivételével a Bank munkatársainak kinevezése és beosztásukból való felmentése;
- g) a belső ügyrendi szabályzat jóváhagyása;
- h) a Bank költségvetésének, létszámkeretének és igazgatási-gazdálkodási költségvetésének megfelelően a besorolási illetmények és munkabérek megállapítása, a kiváló munkát végző munkatársak ösztönzése;
- i) a Bank tisztségviselő munkatársai részére olyan hatáskörök biztosítása, amelyek alapján eljárhatnak a Bank nevében, ügyleteket köthetnek és meghatalmazásokat adhatnak ki a Bank nevében.

Az Ügyvezető Igazgatóság hatáskörébe tartozik:

- a) a Bank Igazgatótanácsa által jóváhagyott hitel-, pénzügyi, számviteli, díjszabás-, valamint aktívum-passzívum és kockázat kezelési politikájának megvalósítása;
- b) szabad eszközök bevonásával és kihelyezésével kapcsolatos munka szervezése;
- c) kötvények kibocsátásáról szóló határozatok elfogadása;
- d) áttekintés végett a Kormányzótanács és az Igazgatótanács elé terjesztendő szükséges anyagok és javaslatok kidolgozása;

- e) a Bank más bankokkal és szervezetekkel való üzleti és levelezői kapcsolatainak szervezése és kiépítése.

Az Ügyvezető Igazgatóság a saját hatáskörébe tartozó minden kérdésben egyszerű szótöbbséggel hoz határozatokat. Szavazategyenlőség esetén az Ügyvezető Igazgatósági elnökének szavazata dönt.

Az Ügyvezető Igazgatóság ülése elé terjesztett kérdések megvitatásának eredményeiről jegyzőkönyv készül.

Az Ügyvezető Igazgatóság Elnökének helyettesei vezetik az egyes munkaterületeket és az Ügyvezető Igazgatóság elnökének tartoznak felelősséggel.

25. Cikkely

Szolgálati kötelezettségeik teljesítése során az Ügyvezető Igazgatóság Elnöke és helyettesei, valamint a Bank más tisztségviselői nemzetközi tisztségviselőkként járnak el. Ők kizárólag a Banknak vannak alárendelve és függetlenek saját országaik bármely hatóságától és hivatalos személyétől.

A BANK TEVÉKENYSÉGÉNEK FELÜGYELETE

26. Cikkely

A Bank tevékenységének felügyeletét, egyebek között a Kormányzótanács és az Igazgatótanács határozatai végrehajtásának, a Bank és részlegei, képviselői és leányvállalatai éves beszámolóinak, pénztári és vagyoni helyzetének, számvitelének és ügykezelésének ellenőrzését a Kormányzótanács által öt évre kinevezett Felügyelő Bizottság látja el. A Felügyelő Bizottság annak elnökéből és tagjaiból áll.

A Felügyelő Bizottság elnöke és tagjai semmilyen tisztséget nem tölthetnek be a Bankban.

Az ellenőrzés lebonyolításának szervezését és rendjét a Kormányzótanács határozza meg.

Az Ügyvezető Igazgatóság Elnöke támogatja az ellenőrzések Felügyelő Bizottság általi lebonyolítását, biztosítja az ellenőrzések és a jelentés elkészítésének tárgyilagosságához szükséges minden banki dokumentum hozzáférhetőségét.

A Felügyelő Bizottság jelentéseit a Kormányzótanács és az Igazgatótanács elé terjeszti.

A BANK SZERVEZETI FELÉPÍTÉSE

27. Cikkely

A Bank szervezeti felépítését az önálló szervezeti alegységek szintjéig lebontva a Kormányzótanács, az osztályok szintjéig lebontva pedig az Igazgatótanács hagyja jóvá.

A Bank személyzete főleg a Bank tagországainak állampolgárai közül választott magasan képzett szakemberekből kerül ki.

JOGVITÁK RENDEZÉSE

28. Cikkely

A Bankkal szemben követelések a kereseti jog felmerülésének időpontjától számított két éven belül nyújthatók be.

29. Cikkely

1. A Bank és bármely, a Bankkal megállapodást kötött fél között (a Bank tagjának kivételével) felmerült jogvitákat az adott megállapodás feltételeinek megfelelően rendezik. A Bank arra törekszik, hogy a megfelelő dokumentumokban irányozzák elő azt a feltételt, hogy rendezés végett bármely jogvitát az Oroszországi Föderáció Kereskedelmi és Iparkamarája mellett működő Nemzetközi Kereskedelmi Választott-bíróság vagy a Bank más tagországában működő hasonló jellegű választott bíróság elé terjesszék.

2. A Bank tevékenysége folyamán a Bank és annak jelenlegi vagy volt tagja között felmerült jogvitákat és nézeteltéréseket a felek lehetőség szerint tárgyalások és konzultációk útján rendezzék.

Abban az esetben, ha a felmerült jogvitákat és nézeteltéréseket 6 (hat) hónapon belül nem sikerül tárgyalások és konzultációk útján rendezni, azokat az előírt rendben bármelyik fél a Kormányzótanács elé terjesztheti rendezés végett. A Kormányzótanács köteles 6 (hat) hónap alatt a jogvitát megvizsgálni és rendezni. A fenti határidő lejártá után bármelyik félnek jogában áll a jogvitát vagy nézeteltérést – végleges rendezés végett – választott bíróság elé terjeszteni.

A választott bíróság a jogvitának betérjesztésétől számított két hónapon belül kinevezett három főből áll. Az egyik választott bírát a Bank, a másikat a Bank érintett tagja, a harmadikat pedig (a választott bíróság elnökét) a két megnevezett választott bíróval egyeztetve nevezik ki. Ha a felek által megnevezett választott bírák nem tudnak megegyezni az elnök személyében, a választott bíróság elnökét az Egyesült Nemzetek Szervezete mellett működő Nemzetközi Bíróság Elnöke nevezi ki. A választott bírák egyszerű szótöbbséggel döntenek, határozatuk mindkét fél számára kötelező érvényű és megfellebbezhetetlen. A harmadik választott bíró (az elnök) hatásköre bármely esetben kiterjed minden eljárásjogi kérdés szabályozására, amikor a felek között e tekintetben nézeteltérés alakul ki.

BESZÁMOLÁSI KÖTELEZETTSÉG ÉS AUDITÁLÁS

30. Cikkely

A Bank pénzügyi éve január elsején kezdődik és december 31-ig tart.

A Bank éves pénzügyi beszámolójának ellenőrzésére és hitelességének megállapítására minden évben sor kerül a Bank pénzügyi beszámolójának független külső auditálásának lebonyolítására.

A Bank független külső könyvvizsgálója kiválasztásának rendjét a Kormányzótanács hagyja jóvá.

A Bank azokat a pénzügyi beszámolóit és más jelentéseit hozza nyilvánosságra, amelyek közzétételét az információ feltárására vonatkozó általánosan elismert nemzetközi alapelvekből kiindulva saját céljainak elérése és funkciói teljesítésének szempontjából célszerűeknek tart.

A BANK NYERESÉGÉNEK FELOSZTÁSA

31. Cikkely

A Bank hatékony tevékenységet folytat veszteségességének elkerülése végett.

A Bank tiszta nyereségének felosztásáról a Kormányzótanács határoz az előző évre vonatkozó éves beszámoló jóváhagyása után. Az elfogadott határozat értelmében a nyereség tartalékalap és saját speciális alapok képzésére fordítható, felosztható a tagok között vagy más célokra használható fel.

A Bank tiszta nyereségét a tagok között a befizetett alaptökében lévő részesedéseik arányában osztják fel a Bank Kormányzótanácsa által előírt rendben.

AZ ALAPSZABÁLY MÓDOSÍTÁSÁNAK RENDJE

32. Cikkely

A Bank Alapszabálya a Kormányzótanács jelen Alapszabály 21. Cikkelyében feltüntetett hatáskörének megfelelően elfogadott határozatával módosítható. A Bank Alapszabályának módosítására vonatkozó javaslatokat a Bank bármelyik tagja, az Igazgatótanács és az Ügyvezető Igazgatóság terjeszthet áttekintés céljából a Kormányzótanács elé.

A jelen Alapszabály módosításai a Bank minden egyes tagjától származó az adott módosításokra vonatkozó írásban közölt egyetértés kézhez vétele után lépnek hatályba azzal a feltétellel, hogy a Bank mindegyik tagja betartja a hatályos belső állami és belső eljárásrendet.

A BANKI MŰVELETEK IDEIGLENES FELFÜGGESZTÉSE

33. Cikkely

Rendkívüli helyzetben az Igazgatótanács átmenetileg felfüggesztheti új hitelek folyósítását és garanciák nyújtását, értékpapírok és tőkebefektetések kihelyezését a kialakult helyzetnek a Kormányzótanácsban való megvitatásáig és szükséges intézkedések meghozataláig.

A BANK TEVÉKENYSÉGÉNEK MEGSZÜNTETÉSE

34. Cikkely

A Bank tevékenysége az Egyezmény 18. Cikkelyében ismertetett rendelkezéseknek megfelelően megszüntethető. A Bank tevékenysége megszüntetésének és a Bank felszámolásának időpontját és rendjét a Kormányzótanács határozza meg.”

7. §

A Magyarország tagfelvételi kérelméről szóló értesítés, valamint a Jegyzőkönyvhöz Magyarország által tett nyilatkozat (a továbbiakban: Nyilatkozat) magyar nyelvű hiteles szövege a következő:

**„Kérelem
a Nemzetközi Beruházási Bank Tanácsa részére
a Nemzetközi Beruházási Bank alapításáról szóló Egyezményhez történő csatlakozásról**

A Nemzetközi Beruházási Bank Tanácsának Tisztelt Tagjai!

Magyarország Kormányának képviseletében – a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában 1970. július 10. napján aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény (a továbbiakban: „**Egyezmény**”) XXI. cikkére hivatkozással – azzal a hivatalos kérelemmel fordulok a Nemzetközi Beruházási Bank Tanácsához, hogy Magyarország taggá válhasson a Nemzetközi Beruházási Bankban.

Magyarország elismeri és megerősíti, hogy egyetért a Nemzetközi Beruházási Bank tevékenységének alapelveivel és céljaival.

Magyarország kifejezetten megerősíti, hogy teljes egészében csatlakozni kíván az Egyezményhez, ideértve a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályát is (a továbbiakban „**Alapszabály**”), amely az Egyezmény elválaszthatatlan részét képezi.

Kérem a Tanács tisztelt tagjait, hogy Magyarországnak a Bank tagjai közé történő felvételéről azon feltételek alapján hozzanak döntést, amelyek a Magyarország Nemzetgazdasági Minisztériuma és a Nemzetközi Beruházási Bank között 2014. október 15-én Budapesten aláírt Egyetértési Nyilatkozatban kerültek rögzítésre.

Magyarország Kormányának képviseletében kijelentem, hogy a Nemzetközi Beruházási Bank Tanácsának Magyarország tagsági felvételi kérelméről hozott jóváhagyó határozata esetén és az állam által lefolytatandó belső eljárásokat követően Magyarország teljesíteni fogja az Egyezményből és az Alapszabályból eredő kötelezettségeket.

A fentiek hitelül Varga Mihály, Magyarország nemzetgazdasági minisztere jelen kérelmet kézjegyével és a pecsétjével látja el.

Készült Budapesten, 2014. november 20. napján három példányban, magyar és orosz nyelven, mindkét nyelven egyaránt hiteles szöveggel.

Tisztelettel:

**Varga Mihály
Magyarország Kormányának
nemzetgazdasági minisztere”**

**„JÓVÁHAGYÓ NYILATKOZAT
A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK MEGALAPÍTÁSA TÁRGYÁBAN ALÁÍRT
EGYEZMÉNY ÉS ALAPSZABÁLY MÓDOSÍTÁSÁHOZ**

FIGYELEMMEL *ARRA*, hogy a Nemzetközi Beruházási Bank (a továbbiakban: „**Bank**”) Tanácsa jelenleg mérlegeli Magyarország Bankba történő tagfelvételi kérelmét és a Bank megalapítása tárgyában aláírt Egyezményhez, ideértve a Bank Alapszabályához (a továbbiakban: „**Alapszabály**”) való csatlakozását;

TEKINTETTEL *ARRA*, hogy a Bank Tanácsának 2014. május 8. napján megtartott 101. ülésén a Tanács jóváhagyta az Egyezmény és az Alapszabály módosításáról szóló jegyzőkönyvet (a továbbiakban: „**Jegyzőkönyv**”), ideértve a módosított és újra megállapított Egyezményt a kiegészített és újra megállapított Alapszabállyal együtt (a továbbiakban: „**Újra Megállapított Egyezmény**”);

ÉS MIVEL jelen jóváhagyó nyilatkozat kiállításának napján a Jegyzőkönyv és az Újra Megállapított Egyezmény még nem léptek hatályba;

FELTÉTELEZVE, hogy a Bank Tanácsa a Magyarország banki tagfelvételi kérelméről jóváhagyólag határoz;

EZENNEL Magyarország Kormányának képviselőjében, az Újra Megállapított Egyezmény ismeretében, az alábbiak szerinti jóváhagyó nyilatkozatot (a továbbiakban: „**Jóváhagyó Nyilatkozat**”) teszem.

I. cikk

Magyarország Kormánya elismeri és elfogadja az Egyezmény és az Alapszabály Jegyzőkönyv által bevezetendő módosításait, amelyek Magyarország tekintetében jelen Jóváhagyó Nyilatkozat III. cikke szerint lépnek hatályba.

II. cikk

Az Oroszországi Föderáció Pénzügyminisztériuma látja el a Letéteményes szerepét jelen Jóváhagyó Nyilatkozatot illetően (a továbbiakban: „**Letéteményes**”).

Jelen Jóváhagyó Nyilatkozatról (beleértve az Újra Megállapított Egyezményről) készült hiteles másolatot a Letéteményes köteles a Bank valamennyi tagjának megküldeni.

III. cikk

Magyarország tekintetében az Újra Megállapított Egyezmény valamennyi alábbi feltétel teljesülésének napját követő harmincadik napon lép hatályba:

- (a) Az Újra Megállapított Egyezmény a Jegyzőkönyvben megállapított feltételek és eljárás szerint hatályba lépett; és
- (b) Magyarország Kormánya a Letéteményeshez eljutatta az Újra Megállapított Egyezmény kötelező hatályának elismeréséről szóló okiratát.

A Letéteményes köteles megfelelő módon tájékoztatni a Bank valamennyi tagját a Magyarország Kormánya által benyújtott, az Egyezmény kötelező hatályának elismeréséről szóló okiratról és az Újra Megállapított Egyezmény Magyarország vonatkozásában történő hatálybalépésének időpontjáról.

Az Újra Megállapított Egyezmény Magyarország vonatkozásában történő hatálybalépéséig annak rendelkezéseit ideiglenesen Magyarországra nézve attól az időponttól kezdődően kell alkalmazni, amikor az Újra Megállapított Egyezmény a Jegyzőkönyvben megállapított feltételek és eljárás szerint hatályba lép.

A FENTIEK HITELEÜL, Varga Mihály nemzetgazdasági miniszter jelen Jóváhagyó Nyilatkozatot kézjegyével és a pecsétjével látja el.

KÉSZÜLT Budapesten, 2014. november 20. napján három példányban, magyar és orosz nyelven, mindkét nyelven egyaránt hiteles szöveggel.

Varga Mihály
Magyarország Kormányának
nemzetgazdasági minisztere”

8. §

Az Országgyűlés jóváhagyja a Jegyzőkönyvnek a Nyilatkozat III. cikk harmadik bekezdése szerint meghatározott időponttól kezdődően történő ideiglenes alkalmazását.

9. §

(1) Ez a törvény – a (2) és (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) Az 5. §, a 6. § és a 10. § (2) bekezdése a Nyilatkozat III. cikk harmadik bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A 10. § (3) bekezdése a Nyilatkozat III. cikk első bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(4) A Jegyzőkönyv, valamint az 5. §, a 6. §, a 10. § (2) és (3) bekezdése hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter gondoskodik.

10. §

(1) Hatályát veszti a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában Moszkvában, 1970. július hó 10. napján aláírt Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Bank-Alapszabály kihirdetéséről szóló 1971. évi 7. törvényerejű rendelet.

(2) Hatályát veszti az 1-3. §.

(3) Hatályát veszti a 8. §.

INDOKOLÁS

Általános indokolás

Magyarország az 1970-ben létrehozott, moszkvai székhelyű, ENSZ-nél bejegyzett, tevékenységét illetően a tagországok területén adómentességet élvező moszkvai székhelyű Nemzetközi Beruházási Bank (NBB) egyik alapító tagja volt. Tagsági jogviszonyunk a Bank nem kellően hatékony és átlátható tevékenysége, valamint a reformjával, modernizálásával kapcsolatos reális kilátások hiánya miatt általunk történt felmondását követően, a hathónapos felmondási idő után, 2000. év december 15-én megszűnt.

A kilépéssel kapcsolatos elszámolásokat ugyanakkor nem sikerült megállapodás útján lezárni.

2014-ben befejeződött a Bank alapításáról és Alapszabályáról szóló Megállapodás pontosítását célzó sokoldalú kormányközi Jegyzőkönyv kidolgozása, amely a Bank működését, irányítását a nemzetközi normák szerint szervezi újjá, biztosítva a kisebb tőkearányú országok érdekeinek hatékony képviselését is. Így Magyarország felvételi kérelmét már egy új, modern alapokon működő bankhoz nyújthatta be.

A Bank tevékenységének nemzetközi normák alapján történő aktivizálását, partneri kapcsolatok kialakítását támogatják az európai regionális bankok, köztük az EBRD, EIB, Északi beruházási Bank, Fekete-tengeri Kereskedelmi és Fejlesztési Bank is, képviselőik megjelennek a Bank Tanácsulésein is.

A magyar tagság megújításában e körülmények mellett fontos szerepet játszik az is, hogy a tagság feltételeiről létrejött megállapodás szerint korábbi alaptőke befizetésünk teljes összegét reaktiválhatjuk.

A tevékenységében és irányításában megújuló NBB-ben viselt tagsági viszonyunk megújítása jól szolgálja a magyar nemzetgazdaság érdekeit, a szomszédos, EU-tagsággal is rendelkező országokhoz, valamint Oroszországhoz, Vietnámmal és Kubához fűződő gazdasági, pénzügyi kétoldalú kapcsolataink bővítését, jól illeszkedik a „keleti nyitás” kormányzati politikájához is.

Az NBB az általa preferált szindikált hitelnyújtás formájában kapcsolódni kíván a tagországok nemzetgazdasági szintű fejlesztési programjainak finanszírozásához, kiemelt szerepet szánva a kis- és középvállalkozások fejlesztésének is. A Bank tevékenysége ezért jól illeszthető a magyar gazdaságpolitikai célok megvalósításához.

Az NBB-hez fűződő kapcsolataink reményeink szerint éppen a tagországok közti gazdasági, kereskedelmi együttműködés elősegítése területén egészítik majd ki a más nemzetközi pénzügyi intézményekhez fűződő jelenlegi kapcsolatainkat, elősegítve a beruházások finanszírozását, javítva az exportpiacra jutás feltételeit, mindenekelőtt a kereskedelmi ügyletek finanszírozása és az azokhoz kapcsolódó garanciák kibocsátása útján. A nemzetközi pénzügyi feltételeknél kedvezőbb feltételekkel juthatunk finanszírozási forrásokhoz olyan projektek esetében is, amelyekre más forrásból hitel nem áll rendelkezésünkre.

A törvényjavaslatban kihirdetésre kerül a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály, továbbá az ezek módosításáról szóló Jegyzőkönyv, valamint a Jegyzőkönyv részes államává válásához szükséges értesítések.

Az 1990. évi, módosított Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály kihirdetésével egyidejűleg hatályát veszti a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában Moszkvában, 1970. július hó 10. napján aláírt Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Bank-Alapszabály kihirdetéséről szóló 1971. évi 7. törvényerejű rendelet.

A törvényjavaslat rendelkezik továbbá arról is, hogy az 1990. évi, módosított Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály rendelkezései addig az időpontig maradnak hatályban, amíg az ezek módosításáról szóló, 2014. május 8-án kelt Jegyzőkönyv nemzetközi jogilag hatályba lép.

Részletes indokolás

az 1. §-hoz

A Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) és az Egyezményhez csatolt Alapszabály, továbbá az ezek módosításáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (a továbbiakban: Nszt.) 2. § a) pontja szerinti nemzetközi szerződésnek minősül, azokra ennek megfelelően az Nszt. előírásai vonatkoznak.

Az Nszt. 7. § (1) bekezdés a) pontjára és (3) bekezdés b) pontjára tekintettel a nemzetközi szerződés kötelező hatályának elismerésére akkor kerülhet sor, ha a szerződés szövegének ismeretében az Országgyűlés feladat- és hatáskörébe tartozó nemzetközi szerződés esetében az Országgyűlés erre felhatalmazást ad. Az 1. § e felhatalmazás megtételét szolgálja.

a 2. §-hoz

A 2. § az Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály kihirdetéséről rendelkezik.

a 3. §-hoz

A 3. § az Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály orosz nyelvű hiteles szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

a 4. §-hoz

A 4. § a Jegyzőkönyv kötelező hatályának elismeréséről szóló országgyűlési felhatalmazás megtételét szolgálja.

az 5. §-hoz

Az 5. § a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik.

a 6. §-hoz

A 6. § a Jegyzőkönyv és annak mellékleteinek angol nyelvű hiteles szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

a 7. §-hoz

A 7. § Magyarország tagfelvételi kérelméről szóló értesítés, valamint a Nyilatkozat magyar nyelvű hiteles szövegét tartalmazza.

a 8. §-hoz

A 8. § a Jegyzőkönyvnek a Nyilatkozat III. cikk harmadik bekezdése szerint meghatározott időponttól kezdődő ideiglenes alkalmazásáról rendelkezik.

a 9. §-hoz

A 9. § a törvény hatályba léptető rendelkezéseit tartalmazza. Az Nszt. 10. § (1) bekezdés f) pontjának megfelelően rögzíti, hogy a törvény végrehajtásáról a nemzetgazdasági miniszter gondoskodik.

a 10. §-hoz

A 10. § az 1971. évi 7. törvényerejű rendelet, valamint az Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály, valamint a törvény 1-3. §-a és 8. §-a hatályon kívül helyezéséről rendelkezik.